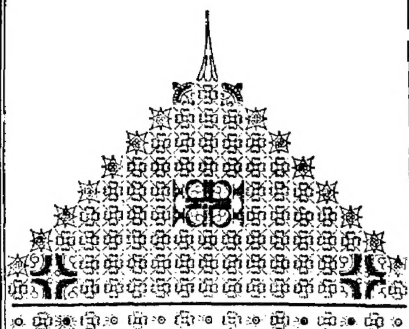




(بسم الله الرحمن الرحيم)

الحروف التي تستعمل في التركيبة دون العربية ثلاثة حروف وهي الباء
والجيم والكاف وتسمى الحروف المعجمة وتتميز هذه الحروف بان يوضع
تحتها ثلاث نقط علامة لها وهذا وجه تسميتها بالحروف المعجمة
لكونها تعجم بالنقط هكذا علله بعضهم ولا مانع من ان يكون وجه تسميتها
بالمعجمة لاختصاصها بغير العربية فتمكون بمجموعة من هذه الاعبار
تأمل سروري جلبي في شرح الكلستان فانه يذكر هذه الحروف
الثلاثة بالفارسية بأن يقول مثلا بالباء الفارسي والجيم الفارسي
والكاف الفارسي واعلم ان مخارج هذه الحروف الثلاثة وهي الباء مثل
بادشاه باشاوقوبرمق تكون بين العربية والقام ويوضع تحتها ثلاثة نقط
علامة لها والكاف مثل كوك وكنك مخرجها بين القاف والكاف



ترجمان ترکی و عربی

(بسم الله الرحمن الرحيم)

الحروف التي تستعمل في التركية دون العربية ثلاثة حروف وهي الباء
والجيم والكاف وتسمى الحروف المعجمة وتتميز هذه الحروف بان يوضع
تحتها ثلاث نقط علامة لها وهذا وجه تسميتها بالحروف المعجمة
لكونها تعجم بالنقط هكذا علله بعضهم ولا مانع من ان يكون وجه تسميتها
بالمعجمة لاختصاصها بغير العربية فتكون معجمة بمـ هذا الاعراب
تأمل سروري جلي في شرح الكلستان فانه يذكر هذه الحروف
الثلاثة بالفارسية بأن يقول مثلا بالباء الفارسي والجيم الفارسي
والكاف الفارسي واعلم ان مخارج هذه الحروف الثلاثة وهي الباء مثل
بادشاه وپاشا وقرمز تكون بين العربية والفارسي يوضع تحتها ثلاثة نقط
علامة لها والكاف مثل كوك وکلک مخارجها بين القاف والكاف

العربية ويوضع فوقها ثلاث نقط علامة لها والجيم مثل جأوش وإيجمل
مخرجها بين الجيم العربية والشين ويوضع تحتها ثلاث نقط علامة لها
الى هنا انتهى بيان الحروف المستعملة في التريكية وبيان غير المستعملة
في العربية مفهوما من كلام اللامعي في الديباجة والله أعلم * وانا
أيضا ابيّن لك شيئا مما ينبغي بيانه أيضا وذلك ان اللام تكون مفخمة
ومرقة فلا بد من الحرفين المفخمة والمرقة لتمام كل منهما عن الاخرى
وذلك لدفع الالتباس عنك عند تعلك هذه اللغة أيتهالك بالمد
فوتها والاخرى خالية عن المد مثل آل وال فالفخمة بمعنى خذ والمرقة
بمعنى اليد فلو لذلك لالتبس الفعل بالاسم لشبهه به في الرسم الى هنا
انتهى بيان المقدمة

فينبغي ان تكتمل بائمه طاعتها فهي وان كانت مقدمة موجزة
فهى تنجلك الرقىا الى اعلى ذروة المراتب وتوصلك الى تحصيل سؤالك
في هذه المناقب والان حق لنا ان نشرع في المقصود بعناية الملك المعبود
ولارب غيره ولا يرجى الاخره الاول في بيان المشتقات بقدر الامكان
مما ينبغي معرفته وهو على ثمانية أبواب جاء وافقا لعدد أبواب الجنة
فقله الحمد والمه

- * (الباب الاول في بيان المصدر) *
- * (الباب الثانى في بيان الامر) *
- * (الباب الثالث في بيان النهى) *
- * (الباب الرابع في بيان الماضى) *
- * (الباب الخامس في بيان المضارع) *
- * (الباب السادس في بيان اسم التامع) *

* (الباب السابع في بيان علامة النفي) *

* (الباب الثامن في بيان علامة الجمع) *

الباب الاول في بيان المصدر المصدر في التركي كل كلمة آخرها (مك)
أو (مق) فيئتذ يكون ميزانا للمشتقات

العلم	الفهم	التعليم	القراءة	الكتابة	الاصم
يملك	اكتق	اوكرتك	ارقومق	بازمق	بيورمق
المجيء	الذهاب	القيود	القيام	الوقوف	الاكل
كلك	كفك	او تورمق	فالقمق	طورمق	يمك
الشرب	السماع	النظر	الرؤية	الاراءة	الكلام
ايجمك	ايستمك	بالمق	كورمك	كوسترمك	سويلك
القول	التربية	العمل	الخوف	الوقوع	الرمي
ديمك	بسمك	نايمق	قورمق	دوتمك	آتمق
الستر	الغطا	النوم	الاضطجاع	الحرق	الدخول
اورمك	اويومق	باتمق	باتمق	باتمق	كبرمك
الخروج	الربط	الحل	الحلب	الكنس	القطع
حيقمق	باغلق	جوزمك	صاغمق	سيمورمك	كسمك
الضرب	الهروب	الوصول	الاعطاء	الاخذ	البيع
اورمق	فاچمق	ايرمك	ويرمك	آلمق	صاتمق
الشراء	الشفاعة	المجن	الطبخ	الفلق	القلع
صاؤون آلمق	دلت ايلك	يوغرمق	بشرمك	بارمق	قوبازمق

العد	الولادة	النسيان	الحياة	السؤال	البدار
صامق	طوغورمق	اونوقمق	اوتامق	صورمق	صامق
الطلب	الركوب	التزول	المضغ	البلغ	البول
اسمق	بنك	اينك	جينك	يوقمق	ايشه مك
التغوط	الزيادة	النقصان	الابتداء	الانعام	الخرق
صحيح	ارتق	اكسلك	باشلق	بترمك	دلك
الغلي	لسرقة	الطيران	الخياطة	الخنق	السعال
قييق	اوغرلق	اوچق	ديكمك	بوغمق	او كسرمك
العطاس	الضحك	البكاء	العض	المص	البوس
آعسرمق	كولك	اغلق	اصرمق	امك	اومك
الصلح	البل	الصلب	الغسل	الغوم	الغطس
بارشلق	اصللق	آصمق	ييقمق	پوزمك	طالمق
الغرق	الذبح	السلخ	القتل	البناء	الهدم
باتمق	پوغزلق	صومق	اولدرمك	يايقمق	يقمق
الاحتباس	الرفع	الحط	الملو	التعزيز	الشتم
صاقمق	قالدرمق	قويق	طولدرمق	آزرقمق	سوكمك
التفخ	القتل	الصيد	الخصام	الاظهار	الاخفاء
اجق	قيامق	اولق	جكشمك	آشكاره اينك	كيزلك
التخمية	التخلص	الاف	التأني	التفخ	الاتفاخ
صقلق	قوزمق	صارمق	اكلتمك	اوقورمك	ششمك
الفرش	الشم	الذوق	اللمس	الصب	الصادم
دوشه مك	قوقلق	طالمق	دكمك	دوكمك	دوقمق

المسح	التسخين	التبريد	المرور	السحب	الجر
سيمك	يصق	صوغوتق	بكمك	بكمك	سورمك
النشر	الوجدان	الغناء	الصباح	الهبة	النسج
سرمك	بواق	ايرلامق	چاغروق	باعشلق	طوقومق
القتل	الانتخاب	التوصية	الحبة	الشرط	الغبط
بوكك	اورندلك	احمرلق	سومك	يرتق	طارلق
الارتعاش	اللبس	الوزن	الدفن	الكيل	اللحم
دترمك	كيمك	طارمك	كومك	اولچمك	يلامق
التصديق	التكذيب	الرجوع	الصبرورة	الانكاء	اللعب
اينامق	يلانلق	دوغك	اولق	طيانك	اوينامق
الادلاء	الدلال	الاطفاء	الخدعة	الاراد	الاحتمار
سرقمق	نازللق	سوندرك	الدامق	كتمورك	خورلق
الحفظ	التزين	الحصاد	الجمع	واللم	المدح
ازيرلك	دوزمك	بچمك	دوشرمك	اوكمك	فناسويلك
الخلق	الشفق	والعليق	التشاب	الاحاطة	المسابقة
يرامق	اصمق	اسمك	قيلق	بكمك	
الهروله	العجلة	البطو	الجرى	التعب	الهضم
يلك	چابول	اولق	اكلتمك	سكرتمك	يورلق
الفرح	الغم	الاجتهاد	التفكر	الظن	التحير
سوفك	طاسهللق	چالشمق	دوشنك	ظن اينمك	شاشروق

المشورة	الحكي	الحديث	المخاطبة	الوشوشة
طاشتمق	لقردى ايتك	لاف ايتك	قوشتمق	فسلك
الصراخ	السكون	الصيام	المصاحبة	
باغرمق	صوصق	اوروج طرتمق	دوستاشتمق	
العداوة	المزاح	الكراهة	الزعل	القرق
دوشمانلى ايتك	لطيفه لشمك	اكراه ايتك	اوصاتمق	بيقمق
الختاف	الحرب	التعزير	المنازعة	الغيرة
غورغا ايتك	جناك ايتك	آزالىق	بوزشمق	قصه شتمق
الملاعبة	الغش	الجفل	الشغل	الانفصال
اويناشتمق	الدمق	اورىكك	ايشلك	آيرلىق
الاستعمال	الرضا	الضمانة	العربون	
قولتمق	قابل اولىق	كفيل اولىق	بى ويرمك	
الاحذ والعطاء	العشم	الربح	الاكساب	الخسارة
الش ويرش ايتك	اومق	كارا ايتك	قزاقق	ضرا ايتك
الاعانة	الدين	السلف	الانتفاع	الجمع
ياردم ايتك	بورج ايتك	اودىچ ويرمك	فائده لشمك	طوباق
الوفاء	التقسيم	التخصيص	التحضير	التأدية
اوده مكم	طاغتمق	باى ويرمك	حاضرىق	كو تورمك
الارسل	المشى	المصادفة	الملافاة	
كوندرمك	يورىك	راست كلك	كورشمك	
الانتظار	الراحة	التنقية	التزليل	الموت
كوزتمك	ديك كلكم	سچمك	ايندرمك	اولك
				اوينامق

الغيب	الذهب	السرقه	الخطف	الاذية	التفتيش
يتك	ينمايتك	چالغ	قايغ	النجيك	ارامق
التضييع	التبين	الاطلاع	الرخي		
غايب ايتك	بلى ايتك	اكاه اولغ	براقق		
التسيب	التبديل	المسك	الغرس	الزراع	الغريبة
قويو يرمك	بوزمق	طوتق	ديكمك	اكك	قالبورلق
الطحن	الخلل	العطش	التقطيع	الفرم	الفت
اوكونك	الهك	صوصامك	بارملق	قيمق	دوغرمق
السلق	التصفية	التقوير	التف	القلي	التقشير
خشلق	سوزمك	اويتق	يولق	قزارتق	صويتق
التذويب	الدهس	الجوع	الشبع	الارواء	التفريق
ايريتك	ازمك	اجقمق	طويتق	قامتق	بوشالتق
البنج	النفض	الدرابة	التقصير		
يوسكرمك	سلكمك	طويتق	خرلق		
الهدس	الحلم	التيقظ	التحزيم	التعري	الشد
صايقلق	دوش كورمك	اويانتق	قوشانتق	صويتق	چكمك
الرفي	التضفير	الكسر	التعطيف	القسط	الحل
اورمك	اورمك	قيرمق	قويارمق	قازيق	جوزمك
التوسيع	التطهير	التطيف	العصر	الطلي	
كيرلنك	بالا ايتك	تميزلك	صقمق	دوشرمك	
الدعك	النظم	الصف	التصليح	الختم	
اوغنى	ديرمك	دوزمك	دوزمك	مهرلك	

التدوير التنشيف التقلب التعود التبديل التجربة
دوندرمك قورعتق چويرمك آشمق دكشمك صنامق

التشبيه الخلط اللصق العجب التحسين
بكرتمك قارشدرمق ياشدرمق بكنمك كوزلايتمك

التمسخر الفرجة الدوران الطواف التدش
ذوقلمك سيرايتمك كرمك طولاشمك ككرمك

الحزق التطيع الطرش التبسم التمشيط
هجمقمق كرمك قوصق صرقق طرامق

الخربشة السن الخلاقة التثبيت التعلية
طرملق يلهمك تراشايتمك محكم ايتمك يوكسايتمك

التوطية التكبير التصغير التطويل
الچق ايتمك يولايتمك كوجلايتمك اوزون ايتمك

التقصير التوسيط التعريض التكنيز التضييق
قصه ايتمك اورطه ايتمك انلي ايتمك انسرايتمك طارايتمك

التفسيح الترفيع التخين التخفيف العدو
سيرايتمك انجه ايتمك فالن ايتمك ييني ايتمك يولاشمك

التخير المعاشرو الاشتياق الاستقبال الاقتدار
توتوسولمك كچنمك آرزولمك قارشولمق بچرمك

التندم التعوق المصاقله
پشيمان اولمق كچكمك طال قاولمق

الباب الثاني في بيان الامر (في التركي) كل كلمة جردت من علامة
المصدر وهي (مك) او (مق) وما بقي بعد التجريد يكون أمراً حاضراً

اعلم افهم تعلم اقرأ اكتب امر تعالى
يل اكله اوكن اوغو ياز سور كل

اذهب اقعد قم قف كل اشرب انظر وری
کت انور فالح دور یه ایج باق کوستر

تکلم قل رب اعجل خف قع ارمی
سویله دی بسله یاب قورق دوش ات

خط غطی نم اضطجع احرق ادخل اخرج
قوی اورت ابو یات یاق کیر جیق

اربط حل اکنس احاب ارخی اقطع اضرب
بغله جوز سپور صاغ صالویر کس اور

اهرب اتصل اعطی خذ بع اشتری اشفع
فاج ایر ویر آل صات صاتون آل دلك ایل

اعجن اطبخ افلق اقلع عد اولد انسی استی
یوغور پشر یار قوبار صای طوغر اونوت اونان

استل ابذر اطاب ارکب انزل امضغ
صور صاج استه بن این چینه

ابلع یل غوط بول زید انقص ابندی
یوت اصلت صیج ایشه ارتر اکسیت باشله

خلص اخرق اغلی اسرق طیر خیط اخنق
بتر دل فایه چال اوج دیک بوغ

اسعل	اعطس	اضحك	ابكى	عض	مص	بوس
اوكرسر	آعسر	كول	آغله	اصر	ام	اوب
اصطلم	اغسل	عوم	اغطس	اغرق	اذبح	
بارش	ييقه	يوز	طال	بات	بوغزله	
اقتل	ابى	اهدم	احترس	ارفع	قرغ	املا
اولدر	بناياب	ييق	صقين	قالدر	بوشالت	طولدر
سبواشم	افتحوا	كشف	اقفل	اصطاد	خاصم	اخنى
سولك	آج	قبه	آوله	چكش	كرله	
خى	خلص	لف	اصبر	انفخ	انتفخ	افرش
صقله	قورتر	صار	قتلن	اوفور	شش	دوشه
شم	ذوق	المس	صب	اصدم	امسح	سخن
قوله	طات	دولك	دولك	دوقان	سيل	ايصت
برد	فوت	امحب	جر	انشر	اوجد	غنى
صوت	كچ	چك	سورو	سر	بول	ايرله
صيچ	اوهب	انسج	اقتل	انتخب	وصى	حب
چاغر	بغشله	دوقو	بولك	اورنيله	اصمرله	سو
امشرط	اغناظ	ارتعش	اليس	اقلع	ادفن	اوزن
يرت	انجن	دتره	كى	چيقر	كوم	طارت
كيل	الحس	صدق	كذب	ارجع	موت	اتكى واعمد
اولچ	يله	اينان	يلانله	دون	اول	طيمان
العب	دلى	تدلل	اطفى	اخدع	هات	احتقر
اوينه	صارقت	نازلن	سويندر	الدات	كتور	خورله

احفظ	زین	احصد	اجمع	امدح	ذم
ازبرله	دیزن	بیج	دوشر	اولک	سولک
اخلق	اشتی و علق	سابق	هرول	اجعل	اجعل
یارات	آص	قوشش	یل	چاپک اول	چاپک اول
ابطی	اجری اتعب	اهضم	افرح	اغتم	کدران
اککن	سکرت یورل	سکر	سون	کدران	کدران
اجتهد	افتکر	ظن	تجرب	شاور	شاور
چالش	دوشن	ظن ایت	شاش	طانش	طانش
احکی	حدث	خاطب و شوش	اصرخ	اسکت	اسکت
اقردی ایت	لاف ایت	قونش	فسله	باغر	صوص
صوم	صاحب	عادی	امرح	امرح	امرح
اورج طوت	دوستلق ایت	دوشماللق ایت	شقایط	شقایط	شقایط
اکره	ازعل	اقرف	خالق	حارب	عزیر
اکراه ایت	اوصان	بق	غوغایط	جنک ایت	آزوله
نازع	غیر	لاعب	غش	اجفل	ابتدی
بورش	قصقن	اویناش	الدات	اورک	باشله
اشتع	افصل	استعمل	ارضی	اضمن	اضمن
ایشله	بازارایت	قولن	قابل اول	کفیل اول	کفیل اول
عربن	خذواعطی	تشم	اربع	اکسب	اکسب
بیویر	الویر	اوم	قزان	کارایت	کارایت
اخسر	عاون	داین	استلف	نفع	نفع
ضرزایت	یاردم ایت	بورج ایت	اودجی ال	فائده ایت	فائده ایت

اجع	اوی	قسم	حصص	حضر	ودی
طوبله	اوده	داغت	پای ویر	حاضرله	کوتور
ارسل	ابعث	امشی	صادف	لاقی	ابقی
کوندر	یولله	پوری	راست کل	قاوش	قال
استنظر	ارتاح	نقی	نزل	موت	ارقص
کوزت	دینلن	سج	ایندر	اولدر	اوبنه
اغلب	انهب	اسرق	اخطف	اءدی	قتش
ین	یغمایت	چال	قاب	اذبایت	اره
ضیع	بین	اطلع	ارخی	ارخی	سیب
غایبایت	بیانایت	چیق	براق	صالیور	قویور
بطل	امسک	اغرس	ازرع	غربل	اطحن
بوشله	طوت	ذک	اک	قالبورله	اوکوت
اشخل	اعطش	اقطع	اقرم	قت	اسلق
اله	صوصه	پارهله	قی	دوغره	خشله
قور	انتف	اقلی	اقشر	دوب	اصحن
اوی	پول	قزارت	صوی	اریت	دولک
اشبع	اروی	فرغ	ابرق	مخ	انقض
طوی	قان	بوشالت	توکوره	پوسکر	سلک
عطی	شخر	ارحم	احلم	تیقط	تخزم
اورت	خرله	قزدر	دوشکور	اویان	قوشن
اشلخ	شد	ارقی	ضفر	اکسر	افطف
صوین	چک	اور	اور	قبر	قوپار

اقسط	حل	وسخ	طهر	تطف	اغصر
قازی	چوز	کیرات	بالائیت	تیمزایت	صق
اطوی	ادعل	انظم	صف	صلح	اختم
دوشمر	آوشدر	دیز	دوز	دوزت	مهرله
دور	نشف	اقلب	تعود	بدل	جرب
دوندر	قورت	چویر	الش	دکش	صنه
شبه	اخلط	الصق	تعجب	احسن	تمسخر
بکرت	قارشدر	پاشدر	بکن	کوزلایت	ذوقلن
تفرج	دور	طوف	تجشی	احرق	تمطع
سیرایت	کرز	دولاش	کار	هجر	کرک
اطرش	تبسم	امشط	خریش	سن	احلق
قرص	صرت	طره	طرده	یله	تراشایت
ثبت	علی	وطی	کبر		
محکمایت	یوکسلایت	اللقیایت	یولایت		
صغر	طول	قصر	وسط		
کوبلایت	اوزونایت	قصهایت	اورطهایت		
عرض	کنز	ضیق	فسح	رفع	
انلیایت	انسزایت	طارایت	سیرلایت	انجهایت	
نخن	خفف	اعلی	بخز	عاشر	اشناق
قالنایت	یینیایت	بولاش	توتله	کچن	آرزوله
قابل	اقتدر	تندم	عوق	صاقل	
قارشوله	بجر	پشیمان اول	کچک	قاوق صالاله	

تم باب الامر والحمد لله تعالى

(نكتة) اذا جردت الكلمة من علامة المصدر فلا يخلوا اما أن تكون ساكنة او لا الاولى تبقى على حالها والثانية لا يخلوا من ان تكون مفتوحة أو مضمومة أو مكسورة فان كانت مضمومة يخلق بآخرها واو وياء والمفتوحة والمكسورة يخلق بآخرها هاء السكون كما هو بمنزل للساكن (يل) اعلم والمضمومة (او قو) اقراء وللمفتوحة والمكسورة (اكه) افهم (وبه) كل

(الباب الثالث في النهي) النهي في التركي كل كلمة الحق بآخرها لفظة (مه) بعد التجريد من علامة المصدر وهي (مك) او (مق) فيكون المجموع ههنا هم حاضر المفرد مثاله

لا تعلم	لا تفهم	لا تعلم	لا تفراء	لا تسكتب	لا تأمر
بيله	اكله	او كرمه	او قومه	يازمه	بيورمه
لا تجي	لا تروح	لا تقعد	لا تقوم	لا تقف	لا تأكل
كله	كفه	او قومه	فالقمه	طورمه	بيمه
لا تشرب	لا تسمع	لا تنظر	لا ترى	لا توري	لا تسكلم
ايجمه	ايشمه	ياقه	كورمه	كو شترمه	سويله
لا تقل	لا تربي	لا تعمل	لا تحف	لا تقع	لا تربي
دجمه	بسلمه	ياجمه	قورقه	دوشمه	آجمه
لا تحط	لا تستر ولا تغطي	لا تنم	لا تضطجع	لا تحرف	
قومه	اورقه	اويومه	ياقه	ياقه	
لا تدخل	لا تخرج	لا تربط	لا تحل	لا تسكنس	لا تحلب
كبرمه	حيقمه	بغله	نجوزمه	سمورمه	صاغمه

لا تغطي	لا تضرب	لا تهرب	لا تصل	لا تعطى
کسمه	اورمه	قاجمه	ايرمه	ويرمه
لا تأخذ	لا تبسح	لا تشتري	لا تشفع	لا تدور
آله	صاته	صاوتن آله	دلک ايله	دوغه
لا تطبخ	لا تغلق	لا تقلع	لا تلد	لا تنسى
بشرمه	يارمه	قوبارمه	طوغرمه	اوفوتمه
لا تسأل	لا تبدر	لا تطلب	لا تتركب	لا تنزل
صورمه	صاچه	استمه	بنه	اينمه
لا تباع	لا تبول	لا تتغوط	لا تزد	لا تنقص
يوتمه	ايشمه	صچمه	ارزومه	اكسله
لا تخلص	لا تحرق	لا تغلى	لا تسرق	لا تظفر
بترمه	دله	قابنه	چالمه	باقه
لا تطير	لا تسجل	لا تعطس	لا تضحك	لا تبكي
اوپمه	او كسرمه	اغسرمه	كولمه	اغلمه
لا تمص	لا تبوس	لا تصطح	لا تبيل	لا تغسل
امه	اوپمه	بارشمه	اصلتمه	ييقمه
لا تعطس	لا تغرق	لا تذبح	لا تقتل	لا تبني
طالمه	باتمه	بوغزله	اولدرمه	بناباچه
لا تحترس	لا ترفع	لا تنخل	لا تملأ	لا تعزر
صقتمه	قالدرمه	اله مه	طولدرمه	آزرمه
لا تنفخ	لا تقفل	لا تخاصم	لا تخاف	لا تنجي
اچمه	قيامه	چكشمه	قورقه	صقلمه

لاتصبر	لاتلبس	لاتنفخ	لاتنتفخ	لاتنقرش	لاتكنس
قتلعه	دكه	اوفرمه	ششمه	دوشمه	سپورمه
لاتحب	لاتشم	لاتذق	لاتصب	لاتصدم	لاتمسح
صاعمه	قوله	طاعه	دوكه	طوقمه	سله
لاتسجن	لاتبرد	لاغر	لاتسحب	لاتجر	لاتسج
اصمه	صوغومه	بكمه	جكمه	سورمه	طوقومه
لاتنشر	لاتجد	لاتغق	لاتصح	لاتهب	لاتفعل
سرمه	بوله	ايرله	چاغرمه	باعشله	بوكه
لاتتخب	لاتوص	لاتحب	لاتشرط	لاتغناط	
اورندله	اصغرله	سومه	برطمه	انجمنه	
لاترغش	لاتلبس	لاتقلع	لاتدفن	لاترن	لانا كل
دترمه	كچه	چيقرمه	كورمه	طارقه	يه
لاتشرب	لاتلمس	لاتصدق	لاتكذب	لاتكيل	
ايچمه	يلامه	ايتامه	يلانله	اولچمه	
لاترجع	لاتكن	لاتعبد	لاتعاب	لاتدل	لاتبدال
دوغه	اوله	طيانمه	اوينه	صارقه	نازلنه
لاتقد	لاتطف	لاتخذع	لاتجب	لاتحققر	لاتحفظ
ياقه	سيوندرمه	الدمه	كتورمه	خورله	ازبرله
لاتزين	لاتحصد	لاتجمع	لاتمدح	لاتخط	
دوزمه	بچمه	دوشرمه	اوكه	قويچه	
لاتخلق	لاتسحق ولا تعلق	لاتسابق	لاتهرول	لاتعجل	
يارامه	اصمه	قوششمه	يله	اومه	

لاتبطی	لاتجری	لاتعب	لاتمضم	لاتفرح
اکانه	سکرته	پورله	سکرده	سوغه
لاتنم	لاتجهد	لاتفکر	لاتظن	لاتحیر
طاسه لته	جالشه	دوشنه	ظن ایتنه	شاشرده
لاتحکی	لاتحدت	لاتخاطب	لاتوشوش	لاتصرخ
لقردی ایتنه	لاف ایتنه	قونشه	فسله	باغرده
لاتسکت	لاتصم	لاتصاحب	لاتعادی	
صوصه	اورج طوقه	دوستلق ایتنه	دوشماللق ایتنه	
لاتفرح	لاتکوه	لاتزعل	لاتقرف	لاتخائق
شقا ایتنه	اکراه ایتنه	اوصاعه	بقمه	غوغا ایتنه
لاتحارب	لاتعز	لاتنازع	لاتغیر	لاتلعب
جنگ ایتنه	آزله	پوزشه	قصقه	اویننه
لاتجفل	لاتبدأ	لاتشغل	لاتفصل	لاتسعمل
اورکه	باشله	ایشله	بازار ایتنه	قوللنه
لاترض	لاتضمن	لاتعربن	لاتأخذو لاتعط	لاتعشم
قایل اوله	کفیل اوله	بی ویرمه	الش ویرش ایتنه	اومه
لاتربح	لاتکسب	لاتخسر	لاتعاون	لاتدین
قزاقه	کار ایتنه	ضرر ایتنه	یاردم ایتنه	پورج ایتنه
لاتستلف	لاتنفع	لاتجمع	لاتوف	لاتقسم
اودج الم	برامه	طوبله	اوده مه	طاغمه
لاتحضر	لانود	لاترسل	لاتبعث	لاتعشی
حاضرله	کوتورمه	کوندرمه	یوالمه	پورمه
				راست کله

لاتلاق	لاتبق	لاانتظر	لاارتاح	لاتبق	لااتزل
کورشمه	قاله	کوزتمه	دکنه	سچمه	استدرمه
لاعت	لاترقص	لا تغلب	لا تنهب	لا تسرق	لا تخطف
اوله	اوینمه	ینمه	یغما یتمه	چاله	قاپمه
لا قوذی	لا تفتش	لا تضیع	لا تسین	لا تقاطع	
اذیت ایتمه	ارامه	ضایع ایتمه	بللی ایتمه	کوزتمه	
لاترک	لاترخی	لا تسبب	لا تطل	لا تسک	لا تفرس
براقه	صالیورمه	قویورمه	پوشله	طوغمه	دیکمه
لاتزع	لا تغربل	لا تطعن	لا تنخل	لا تعطش	لا تقطع
اکمه	قالبورله	اوکوغمه	الهمه	صوصمه	پارمه
لا تفرم	لا تفت	لا تسلق	لا تصفی	لا تقور	لا تنف
قیمه	طوغرامه	خشله	سوزمه	اویمه	پولمه
لا تقلی	لا تقشر	لا تذوب	لا تسحق	لا تجوع	
قزارتمه	صویمه	ارتمه	ازمه	اجقمه	
لا تشبع	لا تروی	لا تفرغ	لا تبخ	لا تنفض	لا تدری
طویمه	قاممه	پوشالتمه	پوسکرمه	سلاکمه	دویمه
لا تعطی	لا تنخر	لا تهر	لا تحلم	لا تملقظ	لا تعزم
اورتمه	حزله	صایقله	دوش کورمه	اویانمه	قوشمه
لا تسلیخ	لا تشد	لا ترفی	لا تضفر	لا تسکنر	لا تقطف
صویمه	جکمه	اورمه	اورمه	قیرمه	میوه قوپارمه
لا تقشط	لا تفک	لا توشخ	لا تطهر	لا تظهر	لا تطف
قازیمه	چوزمه	کیرلتمه	بالایتمه	تیزله	

لاتعصر لاتطوى لاتدعك لاتنظم لاتصفي لاتصل
صقمه دوشمره اوغمه دیرمه سوزمه دوزمه

لاتنم لاتدور لاتنشف لاتقلب لاتعود لاتبدل
مهرله دوندومه قورمه چورمه الشمه دكشمه

لاتجرب لانشبه لاخلط لاتلصق لاتعب لاتحسن
صمه بكرمه قارشدرمه ياشدرمه يورله كوزل ايمه

لاتمسخر لاتفرج لاتدور لاتطوف لاتجشي لاجزق
ذوقلمه سيرايمه كرمه طولاشمه ككرمه هجقرمه

لاتطع لاتطرش لاتبسبم لاتمشط لاتخرش
كرمه قوصمه كولسمه طراعه طرمه

لاتسن لاتخلق لاتثبت لاتعلي لاتوطي
يلهमे طراشايمه محكم ايمه يوكساك ايمه الحق ايمه

لاتكبر لاتصغر لاتقول لاتقصر لاتوسط
يول ايمه كوچك ايمه اوزون ايمه قصايمه اورطه ايمه

لاتعرض لاتكنز لاتضيّق لاتفسح لاترفع
انلي ايمه انسرايمه طارايمه سيرلايمه افجه ايمه

لاتهن لاتخفف لاتعادى لاتجبر لاتعاشر لاتشتاق
قالن ايمه يني ايمه دوشمنك ايمه وتوسوله بكمه آرزوله

لانستقبل لاتقتدر لاتندم لاتعوق لاتخلق
قارشوله بجرمه پشيمان اوله بككمه قافوق صاللمه

(الباب الرابع في بيان الماضي)

الماضي في التركي كل كلمة الحلق بالآخر هادال مكسورة بعد التجريد من

علامه المصدر وان شئت قل يلحق بالكلمة التي على صورة الامر دال
مكسورة ويتولد من كسرة الدال ياء فيكون المجموع فعلا ماضيا
مسند المفرد الغائب مثاله

علم فهم تعلم قرأ كتب أمر جاء
بيلدى اكلدى اوكرندى اووقدى يازدى بيوردى كلدى

ذهب قعد قام وقف أكل شرب سمع
كتدى اووقردى قالقدى طوردى يدى ايجدى ايشدى

نظر رأى ورى تكلم قال ربي
ياقدى كوردى كوستردى سويلدى ديدى بيلدى

عمل خاف وقع رمى حط ستروغطى نام
بايدى قورقدى دوشدى آتدى قودى اورندى اوپودى

اضطجع حرق دخل خرج ربط حل
ياتدى ياقدى كيردى چيقدى بغلدى چوزدى

كنس حلب قطع ضرب هرب وصل
سپوردى صاغدى كسدى اوردى قاجدى ايردى

اعطى اخذ باع اشترى شفع شاور
ويردى آلدى صاتدى صاتون الدى ديك ايلدى طانشدى

عجن طبخ فلق قلع عد ولد
پوغردى پشردى ياردى قوپاردى صايدى طوغردى

نسى استغنى سأل بدر طلب ركب نزل
اونوتدى اوتاندى صوردى صاجدى استدى بندى ايندى

مضغ	بلع	تبول	تغوط	زاد	نقص
چیندی	پوتدی ایشه دی	صهدی	ارتدی	اکسلدی	
ابتداء	خلص	خرق	غلی	سرق	طار
باشلدی	بتردی	دادی	قینادی	اوغرادی	اوجدی
خبط	خنق	سعل	عطس	بکی	ضخک
دیکدی	بوغدی اوکسردی	آغسردی	آغلدی	کولدی	
عض	مص	باس	اصطلم	بل	
اصردی	امدی	اوبدی	بارشدی	اصلندی	
غسل	غام	عطس	غرق	ذبح	سلخ
یقادی	پوزدی	طالادی	باتدی	بوغزلدی	صوبیدی
قتل	دفن	وزن	بخی	احترس	رفع
اولدردی	کومدی	طارزدی	بنایادی	صاقندی	قالدردی
هدم	فخل	ملا	سب زشم	فتح و کشف	
یقدی	اله دی	طاولدردی	سوکدی	آجدی	
قفل	اصطاد	خاصم	اخفی	خبی	خاص
قبادی	آولادی	چکشدی	کرلادی	صافلدی	قورناردی
لف	صبر	نفخ	انتفخ	فرش	شم
صاربدی	قاتلندی	اوفردی	ششدی	دوشه دی	قوقلدی
ذاق	لمس	صب	صدم	مسح	سحن
طالندی	دکدی	دوکدی	درقندی	سیلدی	اصندی
برد	مر	سحب	بر	نشر	وجد
صووتدی	بجدی	چکدی	سورودی	سردی	بولادی

غنی	صاح	وہب	نسج	قتل	انتخب
ایرادی	جاغردی	بغشلدی	طوقدی	بوکدی	اورندادی

وصی	حب	شرط	تأذی	ارتعش
اصمردی	سودی	پرطدی	اینجندی	دتردی

لبس	قلع	دفع	وزن	کال	لحس
کیددی	جیقردی	کومدی	طارندی	اولجندی	یلادی

صدق	کذب	رجع	کان	صار	اتکاواغمد
ایناندی	یلانلدی	دوندی	ایدی	اولدی	طیانندی

لعب	دلی	تدل	اطفی	خدع	اورد
اوینادی	صارقمندی	نازلندی	سوندردی	الدادی	کونوردی

احقر	حفظ	زین	زرع	حصد
خورلدی	ازبرلدی	دوزدی	اکدی	بجودی

جمع ولم	مدح	خلق	شوق وعلق	تلاوب
دوشردی	اوکدی	یاراندی	آصدی	اسندی

احاط	مشی	هرول	استعجل	بطئی	جری
قایلدی	پوریدی	بلدی	اودی	اکلندی	سکرتدی

تعب	هضم	فرح	اغتم	اجتهد	افتکر
پورادی	سکردی	سوندی	طاسه لندی	جالشدی	دوشوندی

ظن	تخیر	شاور	اسکی
صانیدی	شاشردی	طانشدی	لقردی

حدث	خاطب	وشوش	صرخ	سکت
لاف اییدی	قونشیدی	فسلیدی	باغردی	صومدی

صام	صاحب	عادی
اوروج طوتدی	دوستلق ایتدی	دوشمنلق ایتدی
منح	کره	زعل
شقا ایتدی	اکراه ایتدی	اوصاندی
خائق	حارب	عزر
غوغا ایتدی	جنگل ایتدی	آزارلدی
غار	لعب	غش
قصقندی	اویندی	الد ایتدی
اشتغل	فصل	استعمل
ایشلیدی	بازار ایتدی	قوللندی
ضمن	عربن	اخذ و اعطی
کفیل اولدی	پی ویردی	الش و پرش ایتدی
رج	کسب	خسر
کار ایتدی	قزاندی	ضرر ایتدی
تداین	استلف	انتفع
بورج ایتدی	اودنچ الدی	فائده لندی
وفی	قسم	حصص
اوده دی	طاغندی	پای ویردی
ودی	ارسل	بعث
کوتوردی	کوندردی	یوللیدی
لقی	یق	ارتاح
بولدی	کوزتدی	دکاندی
		نقی
		نزل
		سجده ایتدردی

مات	رقص	غلب	نهب	سرق	خطف
اولدی	اوینادی	یندی	یغما ایتدی	چالدی	قابدی

اذی	فتش	ضاع	بین		
اذیت ایتدی	ارادی	غائب اولدی	بللی ایتدی		

رخی	نشف	بطل	مسك		
صالیو پردی	قورتدی	پوشلدی	طوبئی		

غرس	زرع	غریل	طحن	نخل	عطش
دیکدی	اکدی	قالبورلادی	اوکوتدی	الهدی	صوصادی

قطع	فوم	فت	سلق	صفی	قور
پاره لادی	قیدی	دوغره دی	خشلدی	سوزدی	اویندی

نیف	قلى	قشر	ذوب	سحق	جاع
بولدی	قزارتدی	صویدی	ارندی	ازدی	اجیقیدی

شبع	ارتوی	فرغ	نج	نقص	
طویدی	قاندی	پوشلندی	پوسکردی	سلکدی	

دار	غظی	شخر	هدس	حلم	
دوندی	اورتدی	خورلادی	صایقادی	دوش کوردی	

تیقظ	تخزم	شلخ	شد	رجی	
اویاندی	قوشاندی	صویندی	چکدی	اتدی	

ضفر	کسر	قطف	قشط	فك	وسخ
اوردی	قیردی	قوباردی	قازیدی	چوزدی	کیرلندی

طهر	نطف	عصر	طوی	دعك	
بالا ایتدی	تیزلادی	صیقیدی	دوشردی	اوغملادی	

نظم	صف	صح	ختم	دور
دیزدی	دوزدی	دوزتدی	مهرلای	دویندری
نشف	قلب	تعود	تبدل	جرب
قورندی	چویردی	الشدی	دکشدی	صینه‌دی
شابه	خلط	لصق	عجب	حسن
بگزدی	فارشدردی	پاشدردی	بکندی	کوزل‌ایتدی
تمسخر	تفرج	دار	طاف	تدشی
ذوقلندی	سیرایتدی	کردی	طولاشدی	ککردی
سزق	تمطع	طرش	تبسم	تمشط
هچکردی	کردی	قوصدی	تبسم‌ایتدی	طراندی
خریش	سن	حلق	ثبت	علا
طرمادی	بیله‌دی	تراش‌ایتدی	محکم‌ایتدی	پوکسک‌ایتدی
وطی	کبر	صغر	طول	
الحق‌ایتدی	بیول‌ایتدی	کوچک‌ایتدی	اوزون‌ایتدی	
قصر	وسط	عرض	کنز	
قصه‌ایتدی	اورطه‌ایتدی	انلی‌ایتدی	انسزایتدی	
ضیق	فسح	رفع	نخن	
طارایتدی	سیرک‌ایتدی	اینجه‌ایتدی	قالن‌ایتدی	
خفف	انعدی	بجزر	عاش	اشفاق
ینی‌ایتدی	بولاشدی	توتسولدی	بکندی	آرزوادی
استقبل	اقتدر	تندم	تعوق	تعلق
قارشولدی	بچردی	پشیمان‌ولدی	بکشدی	فاوق‌سالادی

ومضى كن آخر الكلمة جيما اوشينا اوقافا اوطاء اوتاء اوباء اوكافا عربية
 حال السكون تقلب دال الماضي تاء وتدغم في التاء والطاء وانما
 مثلت لك الامثلة كلها بالدال لتعرف وتستيقظ للمواضع والمواد التي
 تقلب فيها الدال وهالك امثلتها

شرب	اكل	حرق	اضطجع	ذهب	باس
ايحدي	يدي	ياقدي	ياتدي	كتدي	اوبدي
عض	حلب				
ايصردى	صاغدى				

* (الباب الخامس في بيان المضارع) *

المضارع في التركي كل كلمة الحق باخرها راء سا كنة بعد التجريد من
 علامة المصدر وذلك على صورة الامر فيه ~~كون~~ المجموع فعلا مضارعا
 مسند للمفعول الغائب وذلك من اول المصادر الى آخره مثاله

يعلم	يفهم	يتعلم	يقرأ	يكتب	يأمر
يلور	اكار	اوكرنور	اوقور	يازار	بيورر
يجئ	يذهب	يقعد	يقوم	يقف	ياكل
كاور	كيدر	او تورر	قالقار	طاورر	ير
يشرب	يسمع	ينظر	يرى	يورى	يشكلم
ايحبر	ايشيدر	بقار	كورر	كوسترر	سويلر
يقول	يربى	يعمل	يخاف	يقع	يرمى
دير	بسلر	بيار	قورقر	دوشر	اتر

یخط	یسترو یغطی	ینام	یضطبع	یحرق	یدخل
قور	اورتر	اوپور	یتار	یقار	کیدر
یخرج	یربط	یحل	یکنس	یحلب	یقطع
جیقر	باغلر	چوزر	سپورر	صاغر	کسر
یصل	یضرب	یهرپ	یعی	یاخذ	یسع
ایرر	اورر	یقار	ویرر	الور	صتار
یشتری	یشفع	یرید	یجن	یطبخ	یفلق
صاوتن الور	دلک ایلر	دیلر	یوغورر	بشرد	یارار
یقطع	بعد	یواد	یسی	یستی	یستل
قوبارر	صایر	طوغرر	اونودر	اوتانور	صورار
ییدر	یطالب	یرکب	ینزل	یمضغ	یلع
صچار	استر	بیر	اینر	چینر	یوتر
یول	یغوط	یرید	ینقص	یبتدی	یخلص
ایشر	صچار	ارتار	اکسیلور	باشلر	بترر
یحرق	یغلی	یسرق	یطیر	یخبط	یخنق
دلر	قینار	اوغرلر	اوجار	دکر	یوغر
یسعل	یعطس	یضحک	ییکی	یعض	یمص
اوکسرر	اغسرر	کولر	اغلر	ایصرر	امر
یوس	یصلط	ییل	یغسل	یعم	یغطس
اوپر	باریشور	ایصلدر	ییقر	یوزر	طالر
یغرق	یذبح	یسلم	یقتل	یبنی	یهدم
باتر	بوزلر	صویار	اودرر	بشاپار	یقر

بمختص	یرفع	ینخل	یلأ	یفرغ	بسب
صاقنور	قادر	الر	طوادر	بوشادر	آزار
بشم	یفق و یکشف	یقل	یصاد	یخام	یحفی
سوک	آخ	قبار	آولر	چکیش	کیزلر
یحفی	یخلص	یاف	بصبر	ینفخ	بنفخ
صاقلر	قورنار	صرر	قتلور	اوفرور	ششر
یفرش	بشم	بذوق	یلس	یصب	یسبح
دوشر	قوقلر	طائر	دکر	دوکر	سلر
یسخن	یرد	یر	یسحب	یجر	یشسر
ایصیدر	صوغردر	چکر	چکر	سورر	سرد
یجد	یغی	یصیح	یهب	ینج	یقل
بولور	ایرلر	چاغردر	بغشار	طوقور	بوکر
ینخب	یوصی	یحب	یشرط	یغناظ	یصلح
اورندر	اصمیرلر	سور	یرتار	ایجنور	باریشور
یرعش	یلبس	یقلع	یموت	یدفن	یزید
دتر	کیر	چیقارد	اولور	کومر	ارتز
یکیل	یلبس	یصدق	یکذب	یرجع	یرح
اوپلر	یلار	اینانور	یلانلر	دوئر	کیدر
یکون	یتکی	یلعب	بدلی	یتدل	یطفی
اولور	طمانر	اوینار	صارقمیدر	نازلور	سیوندر
یخدع	پورد	یحققر	یحب	یحفظ	یزین
الادار	کتورد	خوزلر	سور	ازبرلر	دوزر

يحصد يجمع يلدح يذم
يجر دوشرر اوكر سوكر

(والله اعلم)

* (الباب السادس في بيان اسم الفاعل) *

في التركي كل كلمة جردت من علامة المصدر وصارت على صورة الامر
وألحق بآخرها اللفظة (جي) فتكون اسم فاعل للمفرد ومثاله

عالم	فاهم	متعلم	قاري	كاتب	آمر
بيلجي	اكلجي	اوكرنجي	او قوريجي	يازيجي	بيوريجي
جائي	ذاهب	قاعد	قائم	واقف	آكل
كلجي	كيدجي	اونوريجي	قالقجي	ماوريجي	بيجي
شارب	سامع	ناظر	رائ	موري	مستكم
اييجي	ابشدجي	باقجي	كوريجي	كوستريجي	سويلجي
قائل	مربي	عامل	خائف	واقع	راي
ديجي	بسليجي	ياييجي	قورقجي	دوشيبي	آتيبي
حاطط	سازومغط	نائم	مضطجع		
قوريجي	اورتيبي	اويبي	ياتيبي		
حارق	داخل	خارج	رابط	حائل	
ياقجي	كيريبي	چتديبي	بغليبي	چوزيجي	
كانس	حالب	قاطع	ضارب	هارب	وامل
سپوريجي	صاغجي	كسيبي	اوريجي	قاججي	أريجي
معطى	آخذ	بابع	شارى	شافع	
ويريجي	اليبي	صاتيبي	صاؤون اليبي	دلک ايلجي	

مړید	عاجن	طایخ	فالق	قالع	عادد
دیلمی	پوغریچی	پشریچی	یارچی	قورچی	صایچی
والد	ناسی	حافظ	مستی	سائل	
طوغریچی	اونودیچی	ازبرلی	اوتانیچی	صوریچی	
بازر	طالب	راکب	نازل	ماضغ	بالع
صاجیچی	ایستیچی	بنی	اینبی	چینیچی	یونیچی
منبول	متغوط	زائد	ناقص	میتدی	
ایشه چیچی	صیچی	ارتیچی	اکسلیچی	باشلیچی	
مفرغ	خارق	مغلی	سارق	طائر	
بوشالیدیچی	دلیچی	قینادیچی	اوغریچی	اوجوچی	
مخط	خائق	ساعل	عاطس	ضاحک	
دکیچی	بوعیچی	اوکسریچی	آغسریچی	کولیچی	
باکی	عاضض	ماصص	بایس	مصطلح	
آغلیچی	ایصریچی	امیچی	اویچی	باریشیچی	
غضبان	بال	غاسل	عائم	غاطس	
طارلیچی	اصلتی	یویچی	پوزیچی	طالیچی	
عارق	ذایح	قاتل	بانی	هادم	
باطیچی	بوغازیچی	اولدریچی	بنایاچی	یغیچی	
مختصر	رافغ	ناخل	مان	سایب	
صاقینیچی	قالدریچی	الهیچی	طولدریچی	ازارلیچی	
شام	فاتح	غالق	صائد	مخاصم	
سوکچی	آجچی	قبایچی	اولیچی	چکشچی	

خفتی	مخفی	مخلص	لائف	صابر
کیزلی	صقایی	قوتاری	صاری	قتلانچی
نافخ	منفخ	فارش	شام	ذائق
افوری	ششبی	دوشبی	قورقلی	طاتی
لامس	صایب	صادم	ماسح	مستن
کلی	دوکی	طوقی	سلی	ایصدی
مار	ساحب	جار	ناشر	واجد
کچی	چکچی	سوری	سری	بولی
صایح	واهب	ناسج	قاتل	مستخب
چاغری	بغشلی	طوقی	اولدی	اورندولی
موصی	محب	شارط	مغناط	مرتعش
اصری	سوی	برتی	طاری	دتره
لابس	قانع	دافن	وازن	کایل
کچی	بقاری	کومچی	طاری	اولچوتی
لاحس	مصدق	مکذب	راجع	سائر
یلاچی	اینانی	یلانلی	دوخی	یوری
مشکی	راخی	متدل	مطفی	لاعب
طیانی	صارقدی	نازلهی	سیمندری	اویناچی
خادع	مورد	مختقر	حافظ	مزین
آلدنچی	کتوری	خورلی	ازبرلی	دیردی
حاصد	لامع	جامع و لام	مادح	ذام
بچی	پارلی	دوشری	اوچی	قتاسویلی

* (الباب السابع في بيان علامة النفي) *

علامة النفي في التركي هي لا تحتوي أن تكون في المشتقات أو لا الثانية
تذكر في الركن الثالث والاولى ان كانت في الماضي أو المضارع أو غيره
هي لفظة (ما) ولا تكن تحذف الفها في الماضي وغيره وعلامة نفيها في
الماضي أن تكون قبل الدال المكسورة التي هي علامة الماضي مثاله

ما علم	ما فهم	ما تعلم	ما قرأ	ما كتب
يُعلم	اُكلم	او كُتِمْ	او قو مدي	يا زمدي

وهكذا الى آخرها واما علامة نفيها في المضارع أي ما المحذوفة الالف
فهي أن تحمل محل اراء التي هي علامة المضارع بعد أن يلحق بها زاء
ساكنة فيكون نفيها لامضارع المسند للغائب والحاصل أن علامة نفي
المضارع هي لفظة (من) مثاله

ما يعلم	ما يفهم	ما يتعلم	ما يقرأ	ما يكتب
يلز	اُكلمز	او كُتِمز	او قو من	يا زمين

وهكذا الى اخره وعلامة نفيها في المصدر أي ما المذكورة أن تكون
قبل علامة المصدر وهي (مك) او (مق) مثاله

عدم العلم	عدم الفهم	عدم التعلیم	عدم القراءة	عدم الكتابة
بيلمك	اُكلمتي	او كُتِمكت	او قيرمقي	بلازمقي

وهكذا الى آخره

* (الباب الثامن في بيان علامة الجمع) *

علامة الجمع في التركي لفظة (لر) اعلم أن لفظة لر علامة الجمع لغير
المخاطب مطلقا وقولي مطلقا أعني سواء كان في الافعال أو في الاسماء
وسواء كان للمثنى أو للجمع مذكرا أو مؤنثا (تنبيه) لا فرق في

اللغة التركيبية بين المذكر والمؤنث ولا بين المثنى والجمع انما يعلم ذلك
بقريئة حالية أو مفعالية واما علامة الجمع للمتكلم ومعه غيره فهي أربع
مطلقا العلامة الاولى حالة اسناد الفعل الماضي العلامة الثانية حالة
اسناد الفعل المضارع العلامة الثالثة حالة اضافة الاسماء اليه ومعه
غيره العلامة الرابعة منفصلة ويذكر في هذا الباب العلامةتان الاوليان
وتذكر الاخيرتان في الركن الثالث في بيان الاضافة وبيان الضمائر
المنفصلة ان شاء الله تعالى واما علامة جمع المخاطب في الفعل الماضي
مشتبا كان أو منفيًا وتكون علامة الجمع للمخاطب فهي ثلثان مطلقة
وهذه اللفظة (كن) يعني كافا بمعجمة بعدها زاي ساكنة ولفظة (سز)
لفظة سز علامة الجمع للمخاطب في الفعل الماضي مشتبا كان أو منفيًا
وتكون علامة الجمع أيضا في الاضافة اليه وسيظهر هذا في الركن
الثالث ولفظة (سز) علامة الجمع للمخاطب في المضارع مشتبا كان
أو منفيًا وتكون علامة الجمع أيضا في الضمائر المنفصلة كما سنبين ان
شاء الله تعالى في الركن الثالث أيضا أرجع الى علامتين الاوليين
اللتين هما علامتان لاهتمكم ومعه غيره حال اسناد الفعل الماضي هي
كاف عربية أو قاف ساكنة والضابط في ذلك ان كل مصدر علامته
(ملك) يلحق بآخر ماضيه كاف وان كانت علامته (مق) فقاف
والاكثر الغالب هي الكاف يلحق آخر علامة الماضي وهي الدال
المذكورة آنفا مشتبا كان الفعل أو منفيًا ونمثل اهمامثال المثبت من
أوله الى آخره

علمنا	فهمنا	تعلمنا	قرأنا	كتبنا
يبدلك	اكادق	او كرنك	او قودق	يازدق

وهكذا الى آخره ومثال المنفى منها

ما علمنا	ما فهمنا	ما تعلمنا	ما قرأنا	ما كتبنا
بيلدك	الكلدك	اوكرندك	او قومدك	يازمذك

وهكذا الى آخره وأما علامة المتكلم ومعه غيره حال اسناد الفعل المضارع فهي (زاي) ساكنة تلحق آخر علامة المضارع وهي الراء المذكورة في باب المضارع في الاثبات وتلحق آخر علامة نفي المضارع في المنفى وهي لفظة (منز) وقد تكون علامة المتكلم ومعه غيره في المضارع المثبت لفظة (لم) وتلحق محل علامة المضارع وهي (الراء) فمثال المضارع المثبت بالزاي قولك

نعلم	نفهم	نتعلم	نقرأ	نكتب
بيلز	اكلرز	اوكرنرز	او قومرز	يازرز

وهكذا الى آخره ومثال المضارع المثبت بلم قولك

نعلم	نفهم	نتعلم	نقرأ	نكتب
بيلهلم	اكليلهلم	اوكرنيلهلم	او قوميلهلم	يازهلم

وهكذا الى آخره ومثال المضارع المنفى

ما نعلم	ما نفهم	ما نتعلم	ما نقرأ	ما نكتب
بيلمرز	اكلرمز	اوكرنرمز	او قومرمز	يازمرمز

وهكذا تفعل الى آخر المصادر انتهى بيان العلامتين اللتين هما اللتان المتكلم ومعه غيره في هذا الباب وأما علامة جمع المخاطب حال اسناد الماضي مثبتا كأن ومنفيا فهي لفظة (كن) المذكورة تلحق آخر علامة الماضي وهي الدال المعينة في باب الماضي ونمثل للمثبت والمنفى فمثال الماضي

المنبت مسند المخاطب ومعه غيره قولك

علمت	فهمت	تعلمت	قرأت	كتبتم
يلديكز	الكديكز	اوكرنديكز	اووقوديكز	يازديكز

وهكذا الى آخره ومثال الماضي المنق كذا

ما علمت	ما فهمت	ما تعلمت	ما قرأت	ما كتبتم
يلديكز	الكديكز	اوكرنديكز	اووقوديكز	يازديكز

وأما علامة جمع المخاطب حال اسناد الفعل المضارع مثبتا كان أو منقيا فهي اللفظة (سز) تلحق آخر علامة المضارع وهي الراء في الاثبات واللفظة (منز) في النفي وتمثل للمثبت والمنق فيثال المضارع المنبت حال اسناده للمخاطب مع الغير قولك

تعملون	تفهمون	تعلمون	تقرؤون	تكتبون
يلرسز	الكرسز	اوكرنورسز	اووقورسز	يازرسز

وهكذا الى آخره ومثال المضارع المنق مسند للمخاطب مع الغير قولك

ما تعملون	ما تفهمون	ما تعلمون	ما تقرؤون	ما تكتبون
يلرسز	الكرسز	اوكرنورسز	اووقورسز	يازرسز

وهكذا الى آخره وأما اللفظة (لر) فعلاؤه الجمع لغير المتكلم والمخاطب كما بينا آنفا وعلامة كونه الجمع ان تلحق آخر الكلمة والكلمة على حالها ماضيا كان أو مضارعاً مثبتا كان أو منقيا وسواء كانت الكلمة اسم فاعل أو غير ذلك مما يكون غير المتكلم والمخاطب ومن ثم لا تدخل على الامر والهي الحاذرة هالها مثال الماضي والمضارع اثباتا ومنقيا

بجائها واسم الفاعل فثال الماضي المثبت مسندا للغائب مع الغير
وعلازمة كونهما التجمع أن تلحق (لر) آخر علامة الماضي وهي الدال
المكسورة مثاله

علموا	فهموا	نعلوا	قروا	كتبوا
يلديار	اكاديار	اوكرنديار	اووقوديار	يازديار

ومثال الماضي المنفي مسندا للغائب كذلك وعلازمة كونهما التجمع أن
تلحق آخر علامة الماضي وهي الدال مع بقاء الدال وهي علامة النفي
كما ذكرنا مثاله

ماعلموا	مافهموا	مانعلموا	ماقروا	ماكتبوا
بيلديار	اكلديار	اوكرغديار	اووقومديار	يازمديار

ومثال المضارع المثبت مسندا للغائب مع الغير وعلازمة كون (لر)
علامة التجمع أن تلحق آخر علامة المضارع وهي (الراء) مثاله

يعلمون	يفهمون	يتعلمون	يقرؤون	يكتبون
يلورلر	اكلرلر	اوكرنورلر	اووقورلر	بازرلر

ومثال المضارع المنفي مسندا للغائب كذلك وعلازمة كون (لر) للتجمع
أن تلحق علامة نفيه وهي لفظة (مز) مثاله

مايعلمون	مايفهمون	مايتعلمون	مايقرؤون	مايكتبون
بيلمزلر	اكلزملر	اوكرنمزلر	اووقومزلر	يازمزلر

إلى آخره ومثال اسم الفاعل وعلازمة كون (لر) للتجمع أن تلحق آخر
علامة اسم الفاعل وهي لفظة (جي) كما شرحنا في باب اسم الفاعل
مثاله

عالمون فاهمون متعلمون قارئون كاتبون
 يبلجبلر اكلجبلر اوكرنجلر اووقووجبلر يازيجبلر

الى آخره انتهى بيان علامة الجمع ولا بأس أن تتعرض هنا لبيان معرفة المتكلم وحده وعلامة المخاطب وحده والغائب كذلك أعلم هذا الله أن علامة المتكلم وحده ميم ساكنة تلحق آخر الكلمة سواء كانت الكلمة فعلا ماضيا مسندا اليه أو مضارعا كذلك مثبتا كان الفعل أو منفصا وسواء كانت تلك الكلمة اسما مضافا اليه مفردا كان ذلك الاسم أو جمعا كما ينضج جميع ذلك بالامثلة أن شاء الله تعالى مثال الماضي المثبت مسند اللمتكلم وحده أن تلحق الميم آخر علامة الماضي مثاله

علمت فهمت تعلمت قرأت كتبت
 يلدلم اكلدم اوكرندم اووقودم يازدم

الى آخره ومثال الماضي المنفي مسند اللمتكلم وحده أن تلحق الميم آخر علامة الماضي ببقاء علامة النفي مثاله

ما علمت ما فهمت ما تعلمت ما قرأت ما كتبت
 يلدلم اكلدم اوكرندم اووقودم يازدم

الى آخره واما علامة المضارع المثبت مسند اللمتكلم وحده فهي أن تلحق (الميم) آخر علامة المضارع مثاله

أعلم أفهم أتعلم أقرأ أكتب
 يلدلم اكلدم اوكرندم اووقودم يازدم

الى آخره واما المضارع المنفي مسند اللمتكلم وحده فتلحق الميم آخر علامة فيه وهي لفظة (من) وقد تحل الميم المذكورة محل الزاي وهي

لفظة (من) وينكشف لك بالامثلة مثاله

ما أعلم	ما أفهم	ما أتعلم	ما أقرأ	ما أكتب
بيلزم	أكلزم	أوكرتزم	أوقومزم	يازمزم

الى آخره وهذا بعد علامة المنى وهي بحالها ومثال ما اذا حلت الميم محل الزاى من (من) نقول

لا أعلم	لا أفهم	لا أتعلم	لا أقرأ	لا أكتب
بيلزم	أكلهم	أوكرتهم	أوقومهم	يازمهم

الى آخره وعلامة المخاطب وحده ثمة أن أحدهما فى الماضى مثبتا كان أو منفيا وفى اضافة الاسماء اليه وهي كاف أعجمية والآخرى لفظة (سن) فى المضارع مثبتا كان أو منفيا وأيضا تكون لفظة (سز) ضميرا للمنفصل اذا عرفت ذلك فقول فى الماضى المثبت مسند للمخاطب وحده بعد أن تلحق الكاف العجمية آخر علامة الماضى ببقاء علامة نفيه كما ترى

ما علمت	ما فهمت	ما تعلمت	ما قرأت	ما كتبت
بيلدك	أكلدك	أوكرعدك	أوقومدك	يازمدك

الى آخره وقول فى اضافة الاسماء اليه بعد أن تلحق الكاف العجمية آخر الاسم المضاف مثاله رأسك (باشك) رؤسك (باشك) وتقول فى المضارع المثبت مسند للمخاطب وحده بعد أن تلحق لفظة (سن) آخر علامة المضارع وهي (الراء)

تعلم	تفهم	تتعلم	تقرأ	تكتب
يلورسن	أكلرسن	أوكرفورسن	أوقورسن	يازرسن

الى آخره وتقول فى المضارع المنفى مسند للمخاطب وحده بعد أن تلحق

لفظة (سن) آخر علامة تنقي المضارع وهي (من)

ما تعلم	ما تفهم	ما تعلم	ما تقرأ	ما تكتب
بيلزسن	اكثرسن	اوكرغزسن	او قومزسن	ياز مزنسن

الى هنا تم بيان علامة المتكلم وحده والغائب = كذلك وأما علامة الغائب وحده فقد تقدمت في الاشارة المذكورة في باب الماضي والمضارع مسند للغائب المقدر راجعهم ما يتضح لك الحال الى هنا تم الباب الثامن وبه انتهى الركن الاول وهو ركن المصادر وما يشترق منها بقدر الامكان على طريقة العربية والله تعالى أعلم بالصواب

الركن الثاني في بيان الاسماء وهو مشتمل على شذو ووقوع ولم أرتب الشذرات بل جعلت بعضها آخذاً بأعناق بعض كيضماً اتفق ووقع شذرة من ذلك في بيان أعضاء الانسان وما يتعلق به على طريقة رسائل الاخلاص الاعضاء فأقول وبالله التوفيق وأسأله الهداية الى أقوم

الطريق

الرأس	قرص الرأس	الشوشة	الدماغ	الجهة
باش	تبه	برجم	بيني	الن
الغضا	الأذن	نبات الأذن	الحاجب	العين
اكسه	قولاق	قولاق توزي	قاش	كوز
الهدب	الحفن	الخال	الانف	الخد
كرپك	قپق	بك	برون	يكلاق
الفم	الحنك	الذقن	الشقه	الضرس
اغز	اورد	چكه	دوداق	ازوديش

السن	اللسان	الرقبة والعنق	اللحمة	الذقن	الشارب	الشعر
ديش	دل	بيون	صقال	جكه	بيق	قيل
الوجه	الحلق	الكتف	العضد	الساعد	المعصم	يوز
بوغاز	اموز	قول	ييلك	بازو		
المرفق	اليد	الاصبع	الكف	راحة الكف	الظفر	
درسك	آل	برمق	آوج	الاياسى	طرفق	
النفرة	الشبر	الفتق	الابط	الصدر	البطن	
فسكه	قارش	سره	قولتق	كوكس	قارن	
السرة	الظاهر	الثدى	الجنب	الخصر	الوسط	
كوبك	آرقه	ممه	يان	بوكر	بل	
الذكر	البضتان	الدير	الفخذ	الركبة		
سك	طشاقلر	كوت	بوط	دير		
الساق	الرجل	قصة الرجل	القدم	الكعب	الفشة	
بالدر	اياق	يجياق	طبان	اوبجه	اق جكر	
المصران	الكروش	المرارة	الطحال	القلب	الكبد	
بغرضق	ابشكتبه	اود	دلاق	يورك	جكر	
العرق	العظم	الكلا	الجلد	الدم	اللحم	
طمر	كمنك	بوركك	درى	فان	ات	
القيح	البزاق	المخاط	الغائط	البول	الشحم	
ايرك	توكرك	سموك	بوق	سبك	ايچ يانچى	
العين	اليسار	الخلف	الامام	الفوق	التحت	
صاغ	صول	ارد	اوك	يوقارى	اشاغى	

* (قطعة في بيان الملابس) *

الشاش	العمامة	الطربوش	العريفة	القميص
دلبند	صارق	فس	عريخين	كومالك
القفطان	السديري	الكفم	الذيل	اللباس
السروال	اوزون اتاري	يك	اتك	طون
شالوار				
الدكة	الحزام	الحق	السمروجه	القبقاب
المركوب	اوجقر	قوشاق	جدك	بشيق
نعلين	بابوش			

* (قطعة في بيان وصف الانسان) *

الانسان	الرجل	الذكر	الانثى	الزوج	المرأة
كشي	آدم	اوكك	ديشي	ار	عورة وقاري
الزوج في العدد	الابن	الابنت	الاخ	الاخت	الصبي
چفت	اوغل	قز	قرداش	قز قرداش	اوغلان
الاسم	الوالد	الوالدة	الجدة	الريب	الريسة
آد	بابا	انا	دده	اوكل اوغل	اوكل قز

شذرة في الحيوانات والبهائم والطيور والحوش وحشرات البيوت

الفرس	الحصان	الحجرة	المهر	البغل	الجل
آث	آيغر	قصرق	طاي	قازر	دوه
سنام الجل	الحمار	البقر	الجاموس	العجل	الثور
اورفيج	اشك	صغر	مانده	بوزاعي	اوكونز
العز	الجدي	التيس	الضأن	الكبش	الجل
كبي	اوغلان	تكه	قيون	قوج	قوزي

القرن	الزبل	الذئب	اللبه	الصوف
بوينوز	فشق	قويرق	قويروق باغى	يوك

* (قطعة في بيان الوحوش) *

الاسد	الضبع	الذئب	الذئب	الخنزير	جميع الوحوش
ارسلان	صرتلان	قورد	آيو	طرموز	يرنجى جانورلر
المقرد	النسناس	الكلب	القطه	الثعلب	الارنب
ميون	شبك	كويك	كدى	دلكى	طوشان

* (قطعة في بيان الحشرات وسكان البيوت) *

الثعبان	العقرب	الفار	العرسه	العنكبوت	الذباب
يلان	عقرب	صحنان	كانجك	اورمچك	سكك
الزنبور	القمل	البرغوث	البق	الجراد	الدود
اشك اريسى	بت	يره	تخته بتى	چكركه	قورت
النحل	الناموس	الخنفس			القراد
بال اريسى	سيورى سكك	اوصرغان بوجكى			كنه

* (قطعة في بيان الطيور) *

جميع الطيور	الحمام	اليمام	السمان	السلج	الديك
قوشلر	كوكرجن	قرى	بلدرجن	طاوق	خروس
الفتروج	الوز	البط	الدرة	البيض	الجناح
بلج	هاز	اوردك	طوطى	يمورطه	قنات
الصقر	الشاهين	الحداة	الغراب النوحى		الغراب
طوغان	شاهين	چايلاق	قوزغون		قرغه

العصفور	الحفّاش	النعام	الكركي	الفرخ
سرجه	براسه	دوه قوشى	طوره	نورى
* (شذرة في بيان ما في البحر وما يتعلق به) *				
البحر	التيهر	البركة	البئر	الحمام
دكن	ازرماق	كول	قيو	امى طام
الجرن	الخنفه	الصفه	السبك	الضفدع
تسكنه	مصاق	كوبك طاشى	بالق	قوربعه
العلق	الماء	البحر المالح	البحر الحلو	البطارخ
ساولك	صو	آبى دكن	طلودكن	بالق بورطه سى
الزركب	الغراب	المقدم	المؤخر	المقعد
كى	قرغه	باش	قيج	قره
الرئيس	النوق	الموج	المقداف	القلع
رئيس	طايغه	طالغه	كورك	يلكن
الصارى	الدفه	رغوة الموج	المرسه	دمر
ديرك	دومن	طالغه كويوكى	المرسه	دمر
شذرة في بيان السموات والارض وما فيهن بقدر الامكان مما ينبغي معرفته ذكر الاعلى				
الله	الرسول	الملائكة	السما	الشمس
تكرى	ينغمبر	فرشته	كوك	كوش آى
النجم	البرق	الصاعقة	المطر	الثلج
يلدن	شمسك	يلدرم	ينغور	قار
البرد	السحاب	الرعد	الحر	السخن
صوق	بولت	كوك كوريلك	صهاق	اسى

الصف	الشنا	الشهر	الاسبوع	السنة	اليوم
يارن	قيش	آى	هفته	ييل	كون
اليوم الذى مضى	الساعة	النهار	الليل	نصف الليل	بكن كون
ساعت	كوندز	كيجه	كيجه ياريسى		
ليله غدا	الظلام	النور	الهواء	الرياح	يارن كيجه
قرانلق	آيدنلق	روزكار	يل		
العبد الصلاة	صلاة الصبح	صلاة الغضى	صلاة الظهر		بيرام
نماز	صباح نمازى	قوشلق نمازى	اوليه نمازى		
صلاة العصر	صلاة المغرب	صلاة لعشاء			ايتكىدى نمازى
اخشام نمازى	يتسو نمازى				
غدا	أمس	الضحوة الكبرى	اول أمس	بكره	ارنه
دون	قبا قوشلق	اولكى كون	يارن		
بعد بكره	السنة الماضية	السنة الآتية			وبركون
بكن ييل	كله جلك ييل				
شذرة فى بيان أوصاف الارض وما فيها باختلاف أوصافها من معادن واشجار ووقواكه وغير ذلك					
الارض	التراب	الطين	الغبار	المكان	ير
طبراق	چامور	فوز	يورد		
الرمل	الوحل	الجبل	القرية	البئر	طاش
قوم	بالحق	طاغ	كوى	قيو	
* (ذكر المعادن) *					
الذهب	الفضه	النحاس	الرصاص	الحديد	الثلث
كموش	باقر	قورشون	دمير		

القزدير	الزيتق	المسمار	الخاتم	الاساور
قلای	جيوه	منج	پوزك	بالازك
شذرة في بيان كلمات التضاد والتقابل والتخالف بقدر الامكان				
الكبير	الصغير	الطويل	الصغير	العريض
يوك	كوجك	اوزون	قصه	انلي
العالی	الواطی	الخفيف	الثقل	السمين
بوكسك	الحق	ييني	آغر	سمز
الخشن	الناعم	الناشف	الطرى	البعيد
يوغون	يومشق	قورى	باش	ايراق
الغريب	الداخل	الخارج	الغالى	الرخيص
يقين	ايچرى	طيشارى	بهالى	اوجوز
المليج	الضيق	الجميعان	الشبعان	الغليظ
كوزل	چركين	آج	طوق	قالن
اليابس	الرطب	قبل	بعد	صعب
قورى	تازه	اول	صكره	كوج
قليل	كثير	طيب	مرىض	نظيف
آر	چوق	متاغ	خسته	تميز
عدو	محب	عتيق	جديد	ضيق
دوشمن	دوست	اسكى	يكي	طار
نجس	طاهر	زائد	ناقص	خير
مردار	بالك	ارتق	اكسك	ايك
قريب	اعوج	مستقيم	فارغ	ملائن
خصم	اكرى	طوغرى	بوش	طولو
				زبان
				اصى

* (قطعة في بيان الألوان) *

أبيض	أسود	أحمر	أخضر	أصفر	أزرق	كل
آق	قره	قرمزی	یشل	صاری	کوک	سرمه زنکلی

* (قطعة في بيان العيوب) *

أعمى	أطرش	أخرس	ألغ	مكسح	أحدب	أقرع
کور	صاغر	دلسز	بلدن	کوترم	بوکری	کل

* (في بيان أوصاف البيت وأثاثه) *

المدينة	القرية	الحارة	البيت	الباب	العمبة
شهر	کوی	محله	آو	قبو	ایشان

الحدار	الحائط	الحوش	الاصطبل	السم
نخل	دیوار	حوی	آخور	نردبان

القصر	الطاقة	بيت الماء	السقف
کوشک	پنجره	آبخانه	طوان

السطح	القفل	المفتاح	الزواق	السجين
طام	کلید	افتخر	چارداق	زندان

السلسلة	الطريق	اللوح	الخزانة	الخشب
زنجیر	یول	تخته	دولاب	افاج

* (قطعة في بيان أثاث البيت) *

طزاحه	لحاف	مخده	مرته	ملایه	لباد	بساط	کایم
دوشک	پورغان	یاصدق	مندز	چارشف	کجه	خالی	کایم

* (شذرة في بيان آلة الحرب) *

السف	القراب	الترس	العوس	الوتر
قلنج	قین	قلقان	بای	کرش

الشباب	السكن	الخنجر	الموس	المسن
أوق	بجاق	خنير	اوسره	ييلكي طاشي

(بيان آلة الخليل)

السرج	الركاب	اللبام	السرع	الشبه
اير	اوزنكي	كم	ديزكين	بيوند
الشريجه	الغشا	الشكال	العراقه	
قولان	ايراورتوي	كوستك	تكاكي	

(ومن أثاث البيت)

الوعا	الرحا والطاحون	الغريال	المختل	القدر
قاب	دكرمن	قالبور	الك	جولمك
الطاجن	الكلأون	الدخان	الرماد	الزناد
طوه	اوجاق	توتون	كل	چاقق
الصوفان	السكرجه	الغافوس	الفزازه	الطنشت
قاو	چناق	فناز	شيشه	لكن
الخيمه	المهرات	الزير	القله	الدرست
چادر	صبان	كوب	برداق	قزان
الجره	الابريق	السكل	المدقيق	الخيز
دستی	ابريق	سرمه	اون	اغاك
العسل	الشجع	الورق	القلم	المكتوب
بال	موم	كاغد	قلم	مكتوب

(ذكر بيان الفواكه والنباتات)

الفاكهة	التفاح	الرمان	الكشمري	الخوخ	العنب
عش وميوه	اله	نار	ارموط	شفتالو	اوزم

البسح	المشمس	الحصرم	العنقود	الكرم
خرما	زردالو	قورق	صالقم	آصمه
التين	الجوز	اللوز	البندق	القصب السكر
انجير	قوز	بادم	فندق	شكرقش
الجنينة	الشوك	النوى	البذر	الخطب
باغجه	ديكن	جكردك	تخم	اودون
الآترج	التارنج	السفرجل	القرع	اللفت
آعج قاونى	ترنج	ايوه	قياق	شلغم
الخبازى	الجزر	الفجل	الثوم	الخنس
آبه كوجى	هاوج	طورب	صارمصاق	مارول
البطيخ الاخضر	البطيخ الاصفر	الرجله	البادنجان	
يشيل قارپوز	صارى قارپوز	سمزات	بطلجان	
السلق	الورد	اضحك	تعالى	اقرع
بازى	كل	كل	كل	كل
* (ذكر الحبوب) *				
القمح	الشعير	الرز	القول	العدس
بغداى	اربه	برنج	بقله	مرجك
الذره	الحص	الشمار	السعتر	
دارى	فخود	راز يانچ	ككيك	
* (ذكر الالبان) *				
الخليب	اللبن الرايب	الجبين	السمن	الزبدہ
سود	يوغرت	پنير	ساده ياغ	تره ياغى

الزيت الحار	الزيت الطيب
بزرياني	زيتون ياني

* (ذكر بيان الحروف والصنایع) *

الشيخ	التلميذ	الصانع	المعلم	الميزان	السندان
خوجه	شاگرد	قويعجي	اودمه	ترازی	اورس

المطرقة	الضعم	الخطاط	الابرة	المكوة	انخبط
جكج	كور	ترزی	ايكنه	اوقی	ايبلك

الحريز	التحار	القدوم	المبرد	المنشار
ابريشم	دولكر	كسر	دوري	يجقي

الى هنا تم ركن الشذور وهو الثالث الكائن في بيان الاسماء
الركن الثالث في بيان الضمائر والاشارات والادوان والاضافة

* (بيان الضمائر) *

انا	نحن	انت	انتم	هو	هم
بن	بز	سن	سز	اول	انله

* (بيان الضمائر المتصلة باللام) *

لي	لنا	لك	لكم	له	لهم
بكا	بزه	سكا	سزه	اكاه	انله

* (وفي المظهر كذلك نحو) *

ذهبت لزيد	ذهبت لزيد
زيدة كندم	زيدره كندم

فعلم من هذا الامثلة باللام ان اللام بدلها الهاء الساكنة

المصلة بآخر الكلمة كذا حرره أيضا بعضهم وافرد بخصوص الضمائر
 المتصلة رسالة (واعلم) ان الضمائر في التركية ستة لا غير اثنان للمتكلم
 واثنان للمخاطب واثنان للغائب ووجه الحصر ان الكلام لا يتخلوا عن
 المراتب الثلاث والمتكلم اما مفردا وهو ومعه غيره والمخاطب
 والغائب كذلك اذ لا فرق بين المذكر والمؤنث والجمع كما بيناه غيره مرة
 اسماء الاشارة

هذا	هؤلاء	ذلك	ذلكم	هنا	هناك
بو	بونلر	اول	انلر	بونده	آنده

لا النافية للجنس (نه) قولك لاجل ولا امرأة نه أرونه عورت
 من ترجمة ابن كمال باشا لام الجرهاء ساكنة في آخر الاسم

لا	نعم	ليس وما	غير
يوق	اوت	دكل	ايرق

ان لو	مثله	آ	ام واو
اكر	انجليين	مى	با

ما	عن ومن	ب	حتى	الى	ف
نه	دن	ايه	تا	دك	پس

في	على	مع	اجل	كيف
ده	اوزره	يله	ايچون	فيجه

كم	متى	اين	منفرد	وحده	تلقا
فيجه	قچن	قنده	بالكز	بشقه	يكا

كل	جميع	جهة	حصه	نصف	كامل
هب	دوكلی	طرف	باى	يارم	بتون

سواء	طائفة	قطعه	عند	لان	و
برابر	بلوك	باره	قت	زيرا	دخی
هكذا	معا	فقط	لايد		شی
شويله	يله	ايحق	البت		نسنه
ما هذا	اعمل	الطرف		الحاشية	
نذرو	تزاو	اوج		كفار	
ابدا	ايضا			حيثا	
هيج	كبروده بكن كبي			نته كيم	
شخص	العدم			الوجود	
كسنة	يوقلق			وايلق	
* (التركيب بين اوعن نظيره دن في آخر الاسم) *					
منى وعنى	مناوعنا	منك وعنك	منكم وعنكم		
بندن	بزندن	سندن	سزندن		
منه وعنه	منهم وعنهم		من هذا وعن هذا		
آندن	آنلردن		بونندن		
من هولاء وعن هولاء			وكذلك تعمل في المظهر		
بونلردن			التركيب بين نظيره ده في آخر الكلمة		
في	فيما	فيك	فيكم	فيه	فيهم
بيده	بزده	سنده	سزده	آنده	انلرده
					بونده
في هولاء			وكذلك تعمل في المظهر		
بونلرده			التركيب بين نظيره ييله وله		
معك	معكم		معهم		
سنكله	سزكله		انكله		
			انلرايله		

مع هذا مع هؤلاء وبعينه التركيب بياء المصاحبة
 بونك ايله بونلرايله مثل بي (بنله) بنا (بزميله)
 الى آخره) وكذا تعمل في المظهر (التركيب بأجل نظيره ايجون في آخر
 الكلمة

لاجل	لاجلنا	لاجلك	لاجلكم
بنم ايجون	بنم ايجون	سنك ايجون	سنك ايجون
لاجله	لاجلهم	لاجل هذا	لاجل هؤلاء
انك ايجون	انك ايجون	بونك ايجون	بونلرايجون

وكذلك تعمل في المظهر نحو

هذا الكتاب لاجل سبدي أحمد (بو كتاب سيدم أجداي وندر

* (تركيب الاضافة) *

رأسي	رأسنا	رأسك	رأسكم
باشم	باشم	باشك	باشكم
رأسهم	رأس هذا	رأس هؤلاء	رأس هؤلاء
باشري	بونك باشي	بونلر باشي	بونلر باشي

* (وكذلك تعمل في المظهر مثل) *

رأس زيد	رأس الزيد
زيد باشي	زيد باشي

تأمل في امثلة الاضافة يظهر لك ما وعدنا به في الباب الثامن
 من الركن الاول (اعلم) ان الاضافة في اللغة التركية يكون
 المضاف اليه مقدما على المضاف والمضاف مؤخرا عنه
 وهو دائما مكسور كما هو مشاهد واضح في المضمرة وكذلك

في المظفر

بيان الاعداد اول المراتب الاحاد

واحد	اثنين	ثلاثة	أربعة	خمس
بر	ايكى	اوج	درت	بش
سته	سبعة	ثمانية	تسعة	عشرة
التى	يدى	سكز	طقوز	اون

(باب العشرات)

عشرون	ثلاثون	اربعون	خسون	ستون
يكرى	اوتوز	فرق	الى	التمس
سبعون	ثمانون	تسعون	مائة	
يتمس	سكسان	طقسان	يوز	

(اعلم) ان تركيب الاحاد مع العشرات في التركي بعكس العربي
 ية. فتمون العشرات على الاحاد (مثاله) من احد عشر الى تسعة
 وتسعين

احدى عشر	اثنا عشر	احدى وعشرون	اثنا وعشرون	
اون بر	اون ايكى	يكرى بر	يكرى ايكى	

وكذلك الى التسعة والتسعين

(بيان المئات)

مئاتان	ثلاثمائة	أربعمائة	خمسمائة	
ايكيوز	أوجيوز	درتيوز	بشيوز	
ستائة	سبعمائة	ثمان مائة	تسعمائة	الف
التيوز	يديوز	سكزيوز	طاقوزيوز	ميك

اعلم

اعلم ان من الثمانية الى الالف على القياس العربي كما هو ظاهر
بالامثلة

* (بيان احاد الالف) *

الفان	ثلاثة آلاف	اربعة آلاف	خسة آلاف	سته آلاف
ايكي بيك	اوج بيك	دري بيك	بش بيك	التي بيك
سبعة آلاف	ثمانية آلاف	تسعة آلاف	عشرة آلاف	
يدي بيك	سكزي بيك	طقوز بيك	اون بيك	

تمت احاد الالف وايضا من الثلاثة آلاف الى العشرة آلاف على قياس
العربي كما هو ظاهر من الامثلة المذكورة

* (بيان عشرة الالف) *

عشرون ألفا	ثلاثون ألفا	أربعون ألفا	خمسون ألفا
يكرمي بيك	اوتوز بيك	قرق بيك	اللي بيك
ستون ألفا	سبعون ألفا	ثمانون ألفا	تسعون ألفا
التمش بيك	يتمش بيك	سكان بيك	طقسان بيك
يوز بيك			

تم بيان عشرات الالف وهكذا هذا على قياس العربي

* (بيان حساب الالف) *

مائة ألف	ثلاثمائة ألف	اربعمائة ألف	خسمائة ألف
ايكيوز بيك	اوجيوز بيك	دريوز بيك	بشوز بيك
ستمائة ألف	سبعمائة ألف	ثمانمائة ألف	تسعمائة ألف
التيوز بيك	يديوز بيك	سكزيوز بيك	طقوزيوز بيك

وهذا ايضا على قياس العربي

انتهى ببيان الركن الثالث وهو ركن الضمائر والادوات
 (الركن الرابع) في بيان الكلمات المشتركة بين العربية والتركية
 في الاستعمال وجعل هذا الركن المترجم على المترجم على حروف المعجم
 ولكن قبل الشروع نذكر لك نبذة ينبغي بيانها وأن لا يترك
 تبيانها في هذا الركن اعلم أيدي الله تعالى ان جميع الاعلام
 من قبيل الاشتراك سواء كانت اعلاما لمن يعقل أو لما لا يعقل
 فالاول كزيد وعمر ومحمد وابراهيم وغير ذلك والثاني كحكمة
 ومصر واستانبول وخراسان ونحو ذلك وأما علم الجنس ليس
 من قبيل الاشتراك كاسامة وماشاكله وسواء كانت تلك الاعلام
 اعلاما عربية في العربية أو عجمية في العجمية فانهم من قبيل الاشتراك في
 الاستعمال ومقابلته العربية بالعجمية وتشتمل على سائر اللغات لأن
 العربية معيار لغير العربية تأمل فانهم تنفعك في مواضع شتى

* (حرف الالف) *

أشهد أن لا اله الا الله وان محمدا رسول الله آية أن شاء الله

انسان	آدم	ادراك	انشا	اوتاق	اطلس	ابريق
افيون	انسون	اسباخ	اسفيداج	احرام	ادب	
ابليس	ابنوس	(حرف الباء)	بنفسج	باذنجان	باميه	
شعير	كبير	بلبل	برش	بقلاوه	بذور	بيت الشعر
يدق	باشا	بللور	بقرج	بوظه	(حرف التاء)	تسبيح

ترجان تابوت تربه تجره تنور توت قوتیا
 تخت تمساح تاج (حرف التاء خالی) (حرف الجیم) جامع
 جنازه جوزهند جوهر جیب جنب جوخه چیز
 جاهل (حرف الحاء) حرم حرف حصیر حوض
 حلوا حصار جام حلقه حقه (حرف الخاء) خطیب
 خنجر خیار خراج خان خردل خندق (حرف الدال)
 دین درس دیوان دره دفتر دکان درهم
 دف دنیا (حرف الذال خالی) (حرف الراء) رشوه
 رزق رمال رجا رف (حرف الزای) زیاده زنجبیل
 زقاق زعفران زرده زیتون زرنج زفت
 زرافه زمرد زبرجد (حرف السین) سطر سفره
 سکر سباط ساج ساعه سقا ساقیه سیل سنبل
 سمور سطل سلطان سوبیه (حرف الشین) شرح شمله
 شاه شطرنج شراب شعر شهوه شهید شمشیر
 (حرف الصاد) صابون صندوق صدف صحن صراف
 (حرف الضاد خالی) (حرف الطاء) طاس طبق طاووس
 طنبور (حرف الظاء) ظلم ظاهر ظریف (حرف العین) عود
 القرح عود عنبر عطار عقیق عقرب عجم عناب
 (حرف الغین) غریب غوغا (حرف الفاء) فکر فراه
 فنیان فراجسه فرزان فوطیه فیروزفدان فقیله
 فائده فرن (حرف القاف) قزان قندیل قلم قبه قهوه
 قفص قریه قطران قلعه قافله قافیه قلقل قصاب
 قدح قرنفل (حرف الکاف) کعبه ککان کتاب

مكفن كافه كروان كافور كون كبريت كرسى
 (حرف اللام) لعل ليون لغه (حرف الميم) مصحف
 مكتوب مدرسه مؤذن محراب منبر مجلد مخزن
 مهلبه موز ملوخيه مطبخ معجون مشربه
 مسك مصراع مرتبه مقص مذهب مناره مكتب
 مقبره هزار ميل مسواك مرجان مفلس مشهور
 مرسين منقله معدن محله (حرف النون) نفس نقش نقطه
 نشان نبات نبق نرد (حرف الهاء) هدهد هون هندسه
 هريس (حرف الواو) وكاله وسوسه (حرف اللام الت)
 لاله لاله لادن (حرف اليا) ياقوت يامين

(ومن ذلك المشترك اسماء الشهور)

محرم صفر ربيع الاول ربيع الآخر جمادى الاولى جمادى
 الاخره رجب شعبان رمضان شوال ذى القعدة ذى الحجه

(ومن ذلك اسماء ايام الجمعة في ديار مصر)

احد	اثنين	الثلاثا	الاربعاء	الخميس
ياكشنبه	دوشنبه	سه شنبه	چهارشنبه	پنجشنبه
الجمعه		السبت		
جمعه		جمعه اربعى		

بخلاف بلاد الروم فان لها اسماء بالتركي تستعمل في تلك الديار

(ومن ذلك اسماء الكواكب السبعة السياره)

قمر عطارد زهره شمس مريخ مشتری زحل
 ومنه اسماء البروج الاثني عشر اذا استعملت على كونها بروجاً
 في الحساب

جل	تور	جوزا	سرطان	سنبله	أسد
قوزی	اوکوز	الاجه قیون	ینکچ	بغدا یباشغی	ارسلان
میزان	عقرب	قوس	جدی	دلو	حوت
ترازو	عقرب	یای	اوغلاق	قوغه	بالق

الى هنا تم الركن الرابع وبه انتهت الاركان الاربعة ويند كرلک
الخاتمة (الخاتمة) في بيان الكلام المركب من المقدرات
المتفرقة من مصادر و افعال واسماء و ادوات ومشتراك وعقدنا
هذه الخاتمة لاجل التمييز في تركيب الكلام

ابدأت بسم الله تعالى وايضا با صلاة والسلام على سيدنا
بشلمدم الله تعالى نيك اديله ودخى صلاة وسلام افندمن

محمد المصطفى وعلى آله واصحابه اتيب به شفيعا
محمد مصطفى وآلى واصحابي اوزر ينه كه آنى دلکيجى كـتوردم

من بعده هذا لاجل كلام التركى كـتبت كلمات
بوند نصكره تركى سويلك ايجون كنه لريازدم

حتى تكلم باللسان التركى اعلم يا ولدى ان قراءة العلم فرض
تاسويله سن تركى دليله يل اى او غلوم علم او قومق فرضدر

لا فائدة في الجهل لانهم قالوا الجاهل مثل الاعمى افتح عينك
جهله فائدة يوق زير ايدى لرجاهل كوركيد رآج كوزك

حتى لا تكون من العميان تعلم اللغة اقولا
تا كورلردن اوليه سن اقل لغت او كرن

لان اللغة مفتاح العلوم وايضا اجلس مع العلماء
زير لغت علملر افتخار يدردخى عالملرله او تور

واهرب من الجهلاء وان كنت نظيفاً وسخولاً
وجاهلاً لدن قايح اكرس تميزاً ولورسك سني كبري لى ايدرلر

لان الشمس عالية ومضيئة وقطعة من السحاب تسترها
زيرا كنش يو كسك وايد يندرو بر باره بلوت انى اورتر

قم نذهب للمدرسة نقرأ الدرس ومن بعده هذا
قالق مدرسه به كيمده لم درس او قويه لم ويوند نصكره

نأق نكتب ونأ كل الاكل والنوا كه جاء زمانها من الكمثرى
كله لم يازالم ويمك يه لم يمشلر زمانى كلدى ارموددن

والعنب ومن غير هذه الاشياء ايضا أنا كل ونشرب السكر
واوزمدن وايرق نسنه لردن دخي يه لم وشكر ايجه لم

انت اين ذهبت انا طلبتك امس انا ما جئت لك
سن قنده كمدل دون سنى استدم بن دون سكا كلدم

الطين والوحل كان كثيرا جاء الشتاء وذهب الصيف
بالحق وچامور چوق ايدى قيش كلدى ياز كدى

هذه الليلة تنام وفي غد نذهب للجنة صلاة المغرب
يو كيجه يتالم يازين باعجه به كيمده لم اخشام نمازى

انت اذهب للبيت الصباح ايش تقرأ يا ولدى
سن كيت او صبحانه او قورسن اى او غلوم

انت قل لى اقرأ الكافية وكتب اللغة والادب
سن بكادى كافيه ولغت وادب كتابلر يى او قورم

لان طلبة العلم جميع هذه الكتب يقرؤنها انت يا نورعيني
زير اعلم طالبلر دوكلر يو كابلر او قورلر اى كورم ايدم ينلغى

هذه الشذورا الذهبية رسالتك امسكها واحفظها
بوشدور ذهبيه سنك رسالك در آني كوزل طوت واز برله

لاجل فهم التركي ولاجل التكلم باللسان التركي
تركي اكلق ايجون وتركي ديلن سويلك ايجون

امسك هذا كتاب الذهب هو هذا يكون باقيا
بوالتون كاني طوت اشتبه بودر باقي اولور
لا يكون فاني امثل الذهب ما هذا الكتاب
فاني اوليه التون سكي ندر بو كتاب

من اخذته من الذي جاء امس اخذته بكم
كيدن الدلدون كلان كسسته دن الدم قاجه الدك
أخذته بعشرة دنانير اخذته رخيصا ما اخذته غالبا
اون التونه الدم او جوز الدم بها الى المدم

هذا الوقت ايش اكلت هل حلوا ام حامضا ام مالحا
شمدي نه يدك طلي محيا اياك شبي باطول لبي

اكلت حلوا ادخل البيت هات من داخله قله ماء
طلي يدم اوه كير ايجور دن بر باره قصوكتور

اشرب والبس قفطانك ولف عمامتك وخذ الاجازة من ابيك
ايچ وكى قفطانك وصار صارغك واجازت آل بدر كدن

نذهب لقاضي العسكر نبوس يده ونكون ملازمين
قاضي عسكره كيدم الى اوپه لم وملازم اوله لم

تعالى قبل نذهب للسوق نأخذ صوفا نعطيه للخياط
كل أقول بازاره كيدم لم برصوف آله لم درزي به ويره لم

میخیزد ققنا ناو جیج خرجه نعطیه حتی
ققنا ن دیکسون و دو کلی خرچنی ویره لم تا که

میخیزد بالعجل انا اطلب الذهب لاستانبول لاجل القراءة
تیزد یکسون بن کتک استرم استانبوله او قودق ایچون

ولاجل التحصیل اخوق هنال وایضا والدی هنال
و تحصیل ایچون قرینداشلم انده درودخی بابام انده در

لکن انامتی اطلب الذهب اخذ معی کتبا نفیسه
اما قن کتک استرم الورم بنله او کتابلر

و کتا ناو ارزا و عدا لاجل الهدیه و لکنی مسکین
و کتا ن ویرنج و مرچک ارمغان ایچون اما مسکینم

بنی آدم یذهب لاجل الرزق والرزق لاجل فی قفاه
ادم او غلی واررزق ایچون ورزق و اجل اکسه سنده در

آین نهر ب * یا خوجه استانبول من هنل کم یوم
قنده فچار * ای خواجه استانبول یوندن قاج کوندر

هل قرية أم بعيدة والامن البحر قرية اسمع يا ولدی
یا قنیدریا اراقیدریوخسه دکردن یقیندر ایشیت ای او غلم

فی البحر مع الریح الطیب عشرة أيام وفي البر
دکردن کوزل هوا الیه اون کوندر و قره دن

ستون یوما یا خوجه هل فی الطريق خوف موجود
الشمس کوندر * ای خواجه یولده قورق و وارمیدر

یا ولدی الطريق امن لا خوف فیها بل امن من المذن
ای او غلم یول امیندر قورق و یوقدر بلکه امیندر شهر لر دن

الله تعالیٰ یهیک و یخلیک لوالدک
الله تعالیٰ سنی بابا که بغشلسون

و یعطیک الاعمار الطوال حتی تنظر أولاد أولادک
واوزون عمر لرویرسون تا کورمه سن اوغلرک اوغلرینی

والله تعالیٰ یعطیک المناصب العالیة و یهیک أعداءک
الله تعالیٰ یوکسک منصب لرویرسون و دشمن لریکی هلاک ایتسون

و یرسک العلم والعمل اسمع یا ولدی ان طلبت
و علم و علی میسرایلسون ایت ای اوغلم اگر اترسک

اصف لک سرایه السلطان و غلظه و الجوامع و المدارس
سکا و صف ایدرم پادشاه میرانی و جامع لرو غلظه و مدرسه لری

کیف هی اسمع یا روحی سرایه السلطان مثل القلعه و اکبر
نیجه درایت ای جانم پادشاه میرای قلعه کینیدر یادها بیوک

و هذه هی السرایه الجدیدة و اما الد رابة القدیمة فهی للسلطانات
بوسرای یکی سرایدرا اما اسکی میرای سلطان لری ایچوندر

و فی باب السرایه الجدیدة فحومائة مدفع موجوده
و یکی سرای قپوسنده یوز طرب مقدای واردر

بجهة البحر و علی حیطانم ایضا مدافع کثیره موجوده
دکردن یکادیوار لراوزرنده جوق طویلر واردر

لانتظیر لها و اما الجوامع و المدارس فکلها بقب
ا کانتظیر یوق و اما جامع لرو مدرسه لرو قب لره در

والسليمانية بأربع موادن والمنابر من الرخام
وسليمانية درت مناره ایله در منبر لر مر مر دندر

ومن الخشب قليل
وأعاجدن آ زدر

واعلم ان بين استانبول وغلطه البحر والمر اكب
ودخيل تحقيقا استانبول وغلطه اراسنده دكر وكيكر واردر

من الجهتين واقفة وأما الترخانة من جهة الغلطة
ايكي يكادن طور لرر اما ترسخانه غلطة دن يكادر

فقيها أزيد من مائى غراب حاضرة دائما
ايكيوز قادر غه ددن ارتق حاضر در دائما

واهم طائفة وحدهم وأغاصوا كامل من كل شيء
وانزل بشقة ظائفة وأغاصى واردر وهر نسنه دن بتوندر

واقفون عند الباشا ومتى يذهبون للغزاة والحرب
باشا قنند دطور لرر وبقن كيندر لر غزايه وجنكه

منهم من يأخذ حصه كامله ومنهم من يأخذ
انلردن كيمي بتون پای الورو بونلردن كيمي

نصف حصه ومنهم من يأخذ سوا هكذا قالوا لنا
يارم حصه الورو بونلردن كيمي برابر الوروشويله ديدلر برزه

فياولدى هات كتابك اقرأ الدرس كيوم ماقرأت
قالق اى او غلوم كتور كتابكي درس او قوقاچ كون او قومدك

ان لم تقر انغاط أنا أطلب أن تسكن أعلى الناس جميعا
اكر او قومز سلك اينجيندوم بن استرم دوكلی كشيريه نو كسك اوله سن

يا شيخني هات لي شرح الكافية يا ولدي على الرأس والعين
اي خواجه كمور بكا كافيته شرحي اي او غلم باشم وكورم اوزرينه

نعم وكل شي نطلبه من الكتب انا آتيك به ان شاء الله تعالى
وهرنسنه كه استرسن كا بلردن بن سكا كمورم ان شاء الله

انما اوصيك يا ولدي ان تجتهد في القراءة ايضا
انجق اي او غلم اوقومه ده جالشق سكا وصبتم اولسون دخي

لا تنساني من الدعاء بالله عليك متى تقرأ هذه الرسالة
بني دعادن او نتمه الله ايجون بچن بورساليه بي او قورسن

لا تستحي لانها تعلق التركي

او تانمه زير بورساليه سكا ترجه بي او كر در

وهي مفتاح الخبير فاحفظها خصوصا المصادر والاسماء
بوخير الاختيار يدواني ازبرله خصوصا مصادر واسما

الخاصة في بيان الوصية

نقلتها من تعليم المتعلم ومن رسالة للغزالي
نقل ايلدم متعلك تعليمندن وغزالينك رساله سندن

معروفة برسالة ايها الولد ومن رسالة منظومة ايضا
كه اسمي ايها الولد رساله سيد رودخي منظوم برساله دن

تعلم يا ولدي انه ينبغي البعد عن هذه الاشياء وهي نوم الصبح
بيل اي او غلم كر كدر بو نسنه لردن ايراق اولق كه صباح او يقوسي

والا كل جنبوا والا كل مسكنا ونداء الوالدين بأسمائهم
وجنب ايكن وطياعش ايكن بلك بلك وبيا لري جغرمق آدريله

وَعَسَلُ الْيَدَيْنِ بِالطِّينِ وَالتُّرَابِ
وَأَلَّ يَسْقُمُقُ بِالْحَقِّ وَطَبْرَاقِهِ

وَكُنْسُ الْيَبْتِ بِالْمَنْدِيلِ وَخِيَاطَةِ الثُّوبِ وَهُوَ عَلَى الْبَدَنِ
وَسُيُورُ مَكِّ دَسْتَمَالِ إِلَيْهِ وَاسْبَابُ دِيكُمْ كُودَه اَوْزَرَه اِيَكُنْ

وَمَسَحَ الْوُجْهَ بِالْثُّوبِ وَاسْرَاعُ الْخُرُوجِ مِنَ الْمَسْجِدِ
وَيُوزْسِلُكَ كَوْمَلِكْلَه وَتِيَزْجَهْمَقْ مَسْجِدُنْ

وَشَرَاءُ كَسِيرَاتِ الْخَبَزِ مِنَ الْفُقَرَاءِ وَاطْفَاءُ نَفْسِهِ بِالنَّفْسِ
وَأَتَمَّكَ بَارَه لِرَبِّي صَاتُونِ الْمُتَقَرِّدَانِ وَقَبِيلُ سُونْدَرُ مَكِّ نَفْسِلَه

وَلَفَ الْعِمَامَةَ فِي الْقَعُودِ وَلَبَسَ السَّرَاوِلَ فِي الْوُقُوفِ
وَصَارِقُ صَارِمَقْ اَوْ تَوْرْمَقَدَه وَطُونِ كَيْمَلْ طَوْرْمَقَدَه

كُلْ ذَلِكَ يُوْرَثُ الْفَقْرَ
هَبْ يُونُورْ فَرِي مُوْرْتَدِرْ

وَحَسَنَ الْخَفْظِ مِنْ مَفَاتِيحِ الرِّزْقِ وَأَمَّا كَثْرَةُ الضَّحِكِ غَمَّتِ الْقَلْبَ
وَكُوْزُلْ اَزْبَرَمَكْ رِزْقِ الْخُتَارِ لَرَنْدَرْدِرْ وَامَا جَوَقْ كَوْمَلْ تَحْقِيقَه يَاوُرْ كِي
اَوَلْدُوْرَرْ

وَاَكْرَمُ الْاَسْتَاذِ وَالْاَرْشَادِ * وَخَيْرُ الْاَبَاءِ كُلِّ هَادٍ
وَخَوْجَه نَكْ اَكْرَمِي اَرْشَادِ صَاحِبِ دُرُوْبِ اَلْبَالِكِ الْاَفْضَلِيْ عِلْمِ اَوْ كَرْدَرْدِرْ

وَسَلْ وَذَا كَرَاتِيَا وَذَا هَبَا * وَخَذُوْ قُلْ وَكُنْ لِّذَا كَاتِبَا
وَصُوْرُوْمِيْذَا كَرَهْ اِلَيْهِ كَاوُرْ كُنْ وَكَبِدُرْ كُنْ وَآلْ وُدِيْ وَاَوَّلْ اَكْلِيَا زِيْجِيْ

نَفْذُوْ كُنْ مَجْتَهِدَا اَعْمَارَا * لَا تَرْضَ بِالْجَهْلِ تَعَشِ حِمَارَا
اَلْ وَاوَلْ عَرْلَرْ مَجْتَهِدِيْ يُوْخْسَه جَهْلَه قَاتِلْ اَوَّلَه اَشَكْ قَاوُلُوْ رَسْنِ

أيها الولد النصيحة هينة والصعب قبولها
أي اوغل نصيحت قولایدرو کوج اولان انک قبولیدر

أيها الولد سلني بعده هذا اليوم الشيء الصعب المشكل عليك
أي اوغل صور بکابو کوندنصکره کوج نسنه بی که سنک اوزوبکه
اغرو مشکل اوله

بلسان القلب حتى نرى عجايباً أيها الولد
يورك دليله ناسكا عجائب كوستره لم أي اوغل

اعلم ان الجاهلين مرضى والعلماء أطباء وهم
يبل تحقيقاً جاهل لرخصة درو علما لطبيبیدر

وهذا آخر ما أردنا إياه اللهم اصرف عنا شر الاشرار وكيد الفجار
اللهم اني أسئلك من النعمة تمامها ومن العصمة دوامها ومن الرحمة
شمولها ومن العافية حصولها ومن العيش رغده ومن العمر أسعده
ومن الاحسان آتاه ومن الانعام أعظمه اللهم من كان سبب هذه
الرسالة فاقرب بالعبادة غده وواصله واجعل الى رحمتك مصيره وما آله
اللهم اصيب سبحانه فضلك واحسانك على والده وعليه اللهم انظر اليهما
ولا شياعهما وأنصارهما ومن يلوذ بهما اللهم اغفر لي ولوالدي
ولاخواني والمسلمين أجمعين وان طال الاجل ابرز ما في الامل بأن أولف
كنا بامتسبعاني هذا الفن وأورد فيه وجوهاً أخرى بقايا من مباحث
غرر وتناج ففكر وقد تم تحرير هذه الرسالة وبالله التوفيق

(هذه نبذة الضمائر المتصلة والمنفصلة في اللغة التركبة)

تحفة المقام الخطير لنجدة عديم النظير أبو النصر سيدي أحمد
الحمد لله منور الابصار والبصائر * عالم ما في السرائر والضمائر والصلاة

والسلام على محمد خير القبائل والعشائر * وعلى آله وأصحابه الذين
أيدهم الله لرفع الدين وجعلهم له مظاهير (وبعد) فيقول المبتلى الى الله
بالاعضاء والجوارح * الراجي عفو مولاه ابن محمد صالح هذه نبذة وثيقة
تتعلق بعرفة الضمائر في اللغة التركية عجلتها تلو للشذور الذهبية
وان كان ما فيها يفهم من الرسالة من الركن الاول ومن الركن
الثالث الا أن هذه النبذة بخصوص الضمائر فقط وايضا فيها زيادة
صالحة لطيفة لا بأس بها ليست هي في الرسالة (اعلم ان الضمائر اما
المتكلم وحده أو المخاطب أو الغائب وكل واحد من الثلاثة أمام فرد وحده
أو مع الغير حقيقة أو المعظم نفسه اذا عرفت هذا فتقول علامة
المتكلم وحده ميم ساكنة تلحق آخر الكلمة سواء كانت الكلمة
فعلا ماضيا أو مضارعا مثبتا أو منقيا وكذلك اذا أضيف اليه
اسم تكون الميم علامة له أيضا فتقول في الماضي والمضارع مثبتا
أو منقيا

علمت	ما علمت	اعلم	ما أعلم
بلد	بلد	بلد	بلد

وإذا أضفت اسمًا فتقول رأسي (باشم) وأما علامة المتكلم ودعه غيره
أو المعظم نفسه في الماضي فكاف عربية وقاف تلحق آخر الكلمة
والكلمة على حالها مثبتا كان الفعل الماضي أو منقيا مثاله

علمنا	قرأنا	ما علمنا	ما قرأنا
بلدك	او قودق	بلدك	او قودق

وفي المضارع زاي ساكنة أو لفظة (لم) يلحق أحد العلامتين آخر علامة
المضارع وهي الراء المهملة كما بيناه في الرسالة وهذا في المضارع مثبت

وأما في المضارع المنقى فإن الحقت الزاء فتلحقها آخر علامته نقي المضارع
وإن الحقت اقطة (لم) فتقل محل الزاء علامة النقي مع بقاء ميمها مثاله
في المضارع مثبتا ومنفيا

نعلم	مانعلم	نعلم	لانعلم
يبلورز	يبلرز	يبلهلم	يبليلهلم

وأما في اضافة الاسماء الى المتكلم ومعه غيره أو المعظم نفسه فعلامته
لفظة (من) يعنى ميمكم سورة بعد هازاء معجمة تلحق آخر المضاف
مثاله رأسنا (باشمن) هذا كله في الاتصال وأما في الانفصال فعلامته
المتكلم وحده في الانفصال فهي أنا (بن) وعلامة المتكلم ومعه غيره مثلاً
نحن (بن) هذا ما يتعلق بالمتكلم وأما علامة المخاطب وحده في الماضي
مثبتاً ومنفياً أو في اضافة الامماء اليه فكاف عجمية وهي اذا تعذر
النطق بها ينطق بها فوناً بعينها وكذلك تكون الكاف المذكورة
علامة المخاطب ومعه غيره أو تعظيماً لله في الامر والنهي مثال ذلك في
الامر

اعلموا	لا تعلموا	علمت	ما علمت
بلكنز	بالكنز	بلدم	بلدم

وكذلك تكون الكاف المذكورة علامة المخاطب وحده مثاله
راسك باشك عينك **كوزك** (نكتة) العربي والتركي
في الاضافة الى المخاطب وحده في ان علامة المخاطب في كل من
اللسانين هي الكاف لكن في احدهما عريية وفي الآخر عجمية واما
علامة المخاطب وحده في المضارع فلفظة (سن) تلحق آخر علامة
المضارع في الاثبات وآخر علامة نفيه في النقي مثالها تعلم (بلرسن)
مانعلم (بلرسن) واما علامة المخاطب ومعه غيره أو المعظم نفسه

في الماضي مثبتا ومنفيا لفظة (كن) تلحق آخر علامة الماضي في الاثبات والنفي مثالها علمتم (بلدي كنز) ما علمتم (بلدي كنز) وفي المضارع مثبتا ومنفيا لفظة (سز) تلحق آخر علامة المضارع في الاثبات و آخر علامة نفيه في النفي مثالها تعلمون (بلز سز) ما تعلمون (بلز سز) هذا كله في الاتصال واما في الانفصال فعلاقة الخطاب وحده انت (سز) انتم (سز) هذا ما يتعلق بالخطاب (واما علامة الغائب وحده او) هو ومعه غيره او معظم نفسه فعنوية وهي كون علامة الماضي وهي الدال المكسورة وعلامة المضارع وهي الراء المهملة وعلامة الجمع فيها ما وهي لفظة (لر) في الاثبات والنفي مجردة فهذا الاعتبار تكون علامة الغائب معنوية مثاله في الماضي والمضارع مثبتا ومنفيا مفردا او جمعا حال الاسناد الى الغائب

علم	علموا	ما علم	ما علموا
بلدى	بلديلى	بلدى	بلديلى

وفي المضارع كذلك

يعلم	يعلمون	ما يعلم	ما يعلمون
يلور	يلورلى	يلز	يلزلى

ويمكن ادعاء ان الياء علامة الغائب في الماضي فتكون لفظية ويظهر اثر ذلك في ان الياء علامة الغائب في الماضي انها علامة للغائب في اضافة الاسماء اليه مثال ذلك في الماضي مفردا او جمعا في اضافة الاسماء اليه كذلك وان تكون أمثلة الماضي في هذا المحل لزيادة الايضاح

علم	علموا	رأسه	رأسهم
يلدى	يلديلى	باشى	باشلى

هذا كله في الاتصال واما في الاتصال فعلمة الغائب زحده هو (او)
وعلمة الغائب ومعه غيره او المعظم نفسه هم (انلر) فهي علامة المفرد
بزيادة علامة الجمع وهي انقطة (ر) والله اعلم بالصواب واليه المرجع
والمآب

تم طبع هذا الترجان * بعناية الملك المنان * والمرجو من قرأ فيه
وامعن النظر في قوافيه * ان يضرب صفحا * عما يجده من خالف العربية
القصبا * اذ المقصود منه انما هو تعليم الصغار * وتعليمهم اللغة الدارجة
في الامصار * والله المسؤول أن يجعله نافعا * وأن يكون من طالع فيه
به نافعا * وذلك بدار الطباعة العامة الكائن ببولاق مصر القاهرة

في أوائل شوال سنة ثلاث وثمانين ومائتين بعد الالف

من هجرته من خلقه الله على أكل وصف *

صلى الله وسلم عليه وعلى آله *

والناسخين على

منواله